



BULLETIN DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

en ligne en ligne

BIFAO 15 (1918), p. 227-259

Henri Munier

Un nouveau martyr copte : saint Nabraha.

Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

Dernières publications

9782724711523	<i>Bulletin de liaison de la céramique égyptienne 34</i>	Sylvie Marchand (éd.)
9782724711400	<i>Islam and Fraternity: Impact and Prospects of the Abu Dhabi Declaration</i>	Emmanuel Pisani (éd.), Michel Younès (éd.), Alessandro Ferrari (éd.)
9782724710922	<i>Athribis X</i>	Sandra Lippert
9782724710939	<i>Bagawat</i>	Gérard Roquet, Victor Ghica
9782724710960	<i>Le décret de Saïs</i>	Anne-Sophie von Bomhard
9782724711547	<i>Le décret de Saïs</i>	Anne-Sophie von Bomhard
9782724710915	<i>Tébtynis VII</i>	Nikos Litinas
9782724711257	<i>Médecine et environnement dans l'Alexandrie médiévale</i>	Jean-Charles Ducène

UN
NOUVEAU MARTYR COPTE
SAINT NABRAHA

PAR

M. HENRI MUNIER.

Retrouver en Égypte, après toutes les découvertes des vingt dernières années, les Actes d'un martyr inconnu, est aujourd'hui une tâche peu aisée et chose infiniment rare. Mais rencontrer, dans la littérature copte, un récit où le martyr affronte d'effrayants supplices et, après une heureuse vieillesse, meurt tranquillement dans son lit, est plus extraordinaire encore.

C'est qu'en effet, pour les anciens Coptes, le chrétien qui voulait mériter le titre et la gloire posthume du martyre ne se contentait pas d'endurer quelques tortures; il devait encore être immolé. Bien différent de ses frères de Rome, des Gaules ou de Syrie, il courait de lui-même se dénoncer aux juges: «J'irai, dit l'un d'eux, pour être martyr, afin de recevoir la couronne immortelle⁽¹⁾.» «Allons mourir, dit Pirôou à son frère Athôm, pour le nom de Jésus-Christ, afin que nous méritions que des honneurs nous soient décernés et que des merveilles s'opèrent par nous et que nous portions la couronne incorruptible, qui dure éternellement⁽²⁾.» S'il demandait à Dieu d'écartier les flammes, l'huile bouillante, les bêtes sauvages; si, par un miracle, il triomphait des tourments et en sortait indemne, ce n'était pas pour échapper à la mort, c'était uniquement afin de triompher de ses persécuteurs et, suivant sa propre expression, pour les confondre. Il arrivait même que, si parfois le bourreau se laissait flétrir et penchait vers le pardon, le martyr copte stimulait son zèle et ne craignait pas de recourir aux menaces. Tel est le cas pour saint Basile : «Viens nous juger, dit-il, sinon je soulèverai cette ville entière contre toi, pour qu'on te tue à l'instant⁽³⁾.» Et plus loin on voit que son fils Eusèbe

⁽¹⁾ H. HYVERNAT, *Actes des martyrs*, p. 6. — ⁽²⁾ IDEM, *ibid.*, p. 138. — ⁽³⁾ IDEM, *ibid.*, p. 27.

«prit un glaive en main et dit au roi impie : Si tu ne me condamnes pas... je te trancherai la tête⁽¹⁾.» Tel est aussi le cas d'apa Sarapamon. «Arien lui dit : Décide-toi; je ne te ferai pas mourir et tu ne recevras pas la couronne. Sur-le-champ, le bienheureux sauta sur Arien, lui donna un soufflet au visage et le renversa sous son trône⁽²⁾.»

Le nouveau martyr Nabrahā, que nous fait connaître la récente trouvaille de Hamouli, est bien différent de ses coreligionnaires⁽³⁾. Originaire du village de Pkalankeh⁽⁴⁾ dans le Fayoum, il lasse par son courage et ses miracles le zèle d'Arianos, qui l'envoie à Antinoë, où les tortures recommencent sans aucun succès. L'avènement au trône de Constantin lui rend la liberté et Nabrahā retourne mourir paisiblement dans son pays natal.

Ce récit est contenu dans un manuscrit sur parchemin d'une quarantaine de pages⁽⁵⁾. Malheureusement, comme on s'en apercevra dans la transcription ci-jointe, aucun des vingt feuillets n'est en entier. L'humidité a rongé les marges, sauf celle du rebord extérieur; elle a même entamé largement et profondément le texte, de moins en moins cependant à mesure que l'on approche de la fin.

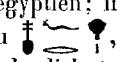
Le texte est disposé par page sur deux colonnes, renfermant chacune une trentaine de lignes. On ne rencontre qu'au *recto* du dix-neuvième feuillet la pagination $\overline{\alpha\zeta}$ et au *recto* du vingtième $\overline{\alpha\zeta}$ pour $\overline{\alpha\theta}$. L'écriture est semblable au spécimen publié par M. Hyvernat dans son *Album de paléographie* (pl. XI, n° 4). Dans la marge, s'étaisent deux ou trois majuscules tracées à l'encre noire, en plus gros caractères et rehaussées d'un maigre ornement. L'e auxiliaire est généralement remplacé par un point ou un tiret très court, mis en

⁽¹⁾ H. HYVERNAT, *Actes des martyrs*, p. 29.

⁽²⁾ IDEM, *ibid.*, p. 324.

⁽³⁾ Saint Pamén est, à ma connaissance, le seul dont la vie offre des traits de ressemblance avec Nabrahā. Il subit le martyre à Antinoë et endure le feu, l'amputation des membres, les pressoirs, les crocs et les broches brûlantes. À l'avènement de Constantin, il est rendu à la liberté et à la tranquillité. Le synaxaire a bien soin de relever qu'il fut «un martyr sans effusion de sang». Il faut une apparition céleste pour le prévenir que, malgré la mise en liberté,

lui et ses compagnons de prison seront «compétés au nombre des martyrs et mériteront le titre de confesseurs» (*Patrologie orientale*, t. III, p. 412-415).

⁽⁴⁾ Nabrahā est un nom propre égyptien; il dérive de l'ancien mot bien connu  *Nofir-ho*, vocalisé suivant les règles du dialecte fayoumique. Sur Pkalankeh, voir AMÉLINEAU, *Géographie de l'Égypte*, p. 357.

⁽⁵⁾ Mesures : hauteur, 0 m. 32 cent.; largeur, 0 m. 23 cent.; largeur de la colonne, 0 m. 08 cent.

avant des lettres⁽¹⁾. Le parchemin est réglé, suivant l'usage, dans les deux sens.

Une reliure renferme ce manuscrit; elle n'est pas dans un meilleur état de conservation. Le cuir est fendillé et un des coins inférieurs a disparu. Sur le plat extérieur est dessinée d'une main légère une série de losanges. A l'intérieur figure une croix formée d'entrelacs bariolés, entre les bras de laquelle on lit : **īc** [nε] **ꝝc**⁽²⁾ **]p̄t̄**⁽³⁾ **γλvrih[λ]**.

La langue est saïdique, contaminée de fayoumique. En effet, la lettre **ꝝ** se change quelquefois en la correspondante **ꝑ** : **ꝑwte** pour **ꝝwte**, **oꝑwꝑ** au lieu de **oꝝwꝝ**. Dans quelques cas, **ꝑ** devient **εi**, comme **tεi** : **˧**; **anεine** : **anīne**; **arεi** : **ari**. Dans les noms, **o** est remplacé accidentellement par **ꝝ** : **iepꝝ** : **iepo**; le changement de **mmos** en **mmas** est constant. Enfin, les verbes offrent le même phénomène **˧ca** : **˧co**; de plus, la voyelle accentuée est **ꝝ**, principalement quand elle est redoublée : **ꝝλꝝc**, **ꝝmꝝλc**, **ꝝλꝝne**, ou quand elle est suivie de **ꝝ** ou de **oꝝ** : **λλvꝝ**, **cλv˧**, **cλoꝝn**. Intéressant détail à relever : cette contamination, très fréquente au début, devient de plus en plus rare à partir de la seconde moitié du manuscrit.

⁽¹⁾ Dans les noms mis en abrégé, tels que

—•—tres; il est terminé à son extrémité par une légère courbure.

TEXTE.

(Fol. I, recto, p. [α]) [ΤΜΑΡΤΥΡΙΑ ΉΤΕ ΠΩΛΙΟΣ ΑΠΑ ΝΑΒΡΑΣΑ lacune de
cent quatre-vingts lettres environ ω]ῆψε ει[λωλον λ]άκω [η]σφη μπνούτε
[ήτπε λά]ψημ[ψε ή]λπολλων⁽¹⁾ [μηταρ]τύμις · [.....]χε [.....
.....]ε [.....]ήτ [.....] μη[.....]ι [vingt lettres] πογ [dix-huit
lettres] ω [.....ο]γα [.....]νοσ [trente-quatre lettres] ιακ[.....]
εψφω[.....]νος · [.....]ζηλαλ · [.....] μηνκαναι δε τ[ηρο]γ ·
π[.....] λα[.....]σ [.....]ος [.....] · μασ[.....]τ⁽²⁾ [..] χ[ε]κ[α]ς
εγρθυσια τηρογ ηνανούτε παπολλων μηταρτύμις μηταθηννα ·
λαψφω δε ητερε μπεστμμαγ^(sic) λαχαογ νουπροσταγμα [ηαρι]λανος
πηγεμων εραι εκημε ρεκας εψεαλαγκαζε ηνεχρηστιανος ετρεγ
ερθυσια · πετενηναερθυσια αν εγεψφτε μμαφ (Fol. I, verso, p. [β])
[trente-six lettres] ε2ο[γν.....] αν [.....]ήτ [..]λ[.....] τ[.]ω
ζηη⁽³⁾[.....] ηε ηανεχρ[ηστι]λανος τηρογ · λ[γω] λα[μ]λανε εγτ[...]
χε⁽⁴⁾ πσουτογμ[..] μη[ο]γμ[...]ω μα[ρ]τύρος εγ[...] ητοοτφ ·
μη[η]ζομολογιτης [.] λακελεγε ετρεγσαβ[†] μπεημα 2ηεκρα · ρε
κας εψεψφτμ εροογ ηατρεγερθυσια μπαπολλων μηταρτύμις ·

TRADUCTION.

(Page 1.) [Martyre du saint apa Nabraha.] [Lacune.] Il sert les idoles ($\varepsilon\delta\omega\lambda\sigma\nu$), il a abandonné le Dieu du ciel; il sert Apollon et Artémis [lacune]. Or (δέ) après tout cela [lacune] afin que tous sacrifient ($\mathfrak{S}\nu\sigma\alpha$) à mes dieux, Apollon, Artémis et Athéna. Et (δέ) il advint qu'il envoya une proclamation ($\pi\omega\rho\sigma\tau\alpha\mu\alpha$) à Arianos, gouverneur ($\eta\gamma\epsilon\mu\omega\nu$) d'Égypte, afin qu'il contraignît ($\alpha\eta\alpha\gamma\kappa\alpha\zeta\epsilon\nu$) les chrétiens ($\chi\rho\iota\sigma\iota\alpha\nu\sigma\circ$) à sacrifier ($\mathfrak{S}\nu.$) et qu'il tuât ceux qui ne sacrifieraient pas ($\mathfrak{S}\nu.$) (p. 2) [lacune] après tous les chrétiens ($\chi\rho.$) et il [lacune] tous les martyrs ($\mu\alpha\rho\tau\nu\sigma\circ$) et les confesseurs ($\delta\mu\omega\log\eta\pi\hspace{-0.1em}\tau\circ$). Il ordonna ($\kappa\epsilon\lambda\epsilon\nu\epsilon\nu$) de préparer le tribunal ($\beta\eta\mu\alpha$) sur le rivage pour les entendre et les faire sacrifier ($\mathfrak{S}\nu.$) à Apollon et à Artémis. Ceux qui ne lui

⁽¹⁾ АПОЛЛОН.

ΝΕΤΕΝΣΕΝΑΣΦΩΤΗ ΑΝ ΝΟΣΦ · ΛΑΤΡΕΥΕΡΣΑΡΞ ΝΩΗΜ ΦΗΜ · 2ΝΩΣΕΝΒΑ-
ΣΑΝΟΣ ΕΥΦΟΒΕ · ΝΑΙ ΛΕ ΝΤΕΡΕΨΦΩΤΗ ΣΡΟΟΥ ΝΟΙ ΠΩΛΓΙΟΣ ΑΠΑ
ΝΑΒΡΑΣΑ *cent quatre-vingts lettres* ΜΗΤ[ε⁽¹⁾] ΠΛΥ[.....]ΑΣ 2Μ
[.....]ΜΑΥ Ε[.....] ΕΝΕΧΡ[ΗΣΤΙΑΝΟΣ] ΛΥΦ Ε[.....] Μ[...
.....] Ρ[.....] Ν[.....] ΡΕ[.....] Λ[.....] Μ[*vingt-quatre lettres*].

(Fol. II, recto, p. [F]) [*cent quarante lettres*] Η⁽²⁾[...] ΕΡΟΚ [ΝΤΕΡΕΨΧ]ΦΩΚ ΛΕ
[ΝΟΙ Π]Μ[ΑΚΑ]ΡΙΟΣ [ΑΠΑ] ΝΑΒΡΑΣΑ · [ΛΦΟΙΝ]Ε ΜΠΩΓΓΕ[ΜΦ]Ν ΕΨΜΛΑΣ
[ΕΧΜΠΒ]ΗΜΑ ΕΨΦ[ΤΗ] ΕΝΧΡΗΣΤΙ[ΑΝΟΣ] · ΛΥΦ ΣΒΟΛ [ΕΨΧΩ] ΜΜΟΣ
ΧΕ [ΑΝΟΚ] ΟΥΧΡΗΣΤΙ[ΑΝΟΣ] ΠΑΡΡΗΣΙΑ · [ΛΥΦ Λ]ΝΟΚ ΟΥΓΣΜ[ΣΑΛ Ν]ΤΕ
ΙΣ ΠΕΧΣ [ΝΤΕΨΝΟΥ] ΛΕ ΠΣΥ[ΓΕΜΦΩΝ ΒΦ]ΝΤ ΕΡΟΦ [.....]ΝΨ⁽³⁾ ΛΨ
[quatre-vingts lettres Ν]ΝΙ Π[ΜΑ]ΚΑΡΙΟΣ Λ]ΠΑ [ΝΑΒ]ΡΑΣΑ · Π[ΕΧΛΨ ΝΑ]Υ [ΧΕ]
ΟΥ ΝΑΙ ΑΝ[...] ΛΛΛΑ ΟΥΦΩΝΣ [ΣΒΟΛ] ΝΩΛ ΕΝΕΣ · ΤΑΪ ΓΑΡ ΕΠΕΙΜΑ ·
ΕΙΦΩΦΤ ΣΗΤΨ ΜΠΕΙΜΟΥ · ΕΤΕΚΝΛΑΜΟΟΥΤ ΝΗΤΨ ΝΘΕ ΜΠΕΤΝΛΑΦΩΦΤ
ΣΒΟΛ ΝΗΤΨ ΝΟΥΦΕΛΕΕΤ ΕΨΝΑΧΙΤΨ · ΤΝΟΥ ΣΕ ΠΕΤΕΣΝΑΚ ΔΡΕΙΨ ΝΑΙ
· ΕΙΣ ΠΑΣΦΜΑ · †† ΜΜΑΨ ΝΑΚ · ΛΥΦ ΟΥΝΤΑΙ ΜΜΑΥ ΜΠΑΧΟΕΙΣ ΙΣ
ΠΕΧΣ ΕΨΡΒΟΗΙ ΕΡΟΙ · ΣΒΟΛ ΧΕ ΚΗΣΖ ΧΕ ΜΝΩΦΣΟΜ · ΜΜΟΤΕΝ ΕΡΣΜΣΑΛ
ΝΧΟΕΙΣ ΣΝΑΥ (Fol. II, verso, p. [Δ]) [*soixante-douze lettres*] ΛΨΤ[ΡΕΥ ΚΙΝΖΕ λettres
Π]ΣΗΓΕ[ΜΦΩΝ ΛΨΟ]ΥΕΣΣΛΑΣΝ[Σ] ΕΤΡΕΥΜΟΥΡ · ΝΤΕΨ[.]Χ.Σ ΝΤΕ ΣΙΠΛΑΣΟ[Γ]

obéirent pas, il les fit écorcher (*σάρξ*) morceau par morceau dans des supplices (*βάσανος*) variés. Lorsque le saint (*ἀγιος*) apa Nabralha l'eut entendu [*lacune*].

(P. 3.) [*Lacune*] lorsque le bienheureux (*μακάριος*) apa Nabralha eut terminé, il trouva le gouverneur (*ηγ.*) assis sur le tribunal (*βῆμα*), en train de juger les chrétiens (*χρ.*). Il s'écria : « Je suis chrétien (*χρ.*) de plein gré (*ωαρησία*) ; je suis un serviteur de Jésus-Christ ». Et (*δέ*) aussitôt le gouverneur (*ηγ.*) s'irrita contre lui [*lacune*]. Le bienheureux (*μακ.*) apa Nabralha lui dit : « [*lacune*], mais (*ἀλλά*) se manifeste à jamais. Ainsi en est-il pour ce cas. Je considère cette mort que tu me feras subir comme on regarde une épouse que l'on va prendre. A présent, fais de moi ce qu'il te plaira. Voici mon corps; je te le donne. J'ai mon Seigneur Jésus-Christ qui me protège (*βοηθεῖν*). Car il est écrit : Nul ne peut servir deux maîtres⁽¹⁾. » (P. 4.) Le gouverneur (*ηγ.*) ordonna

⁽¹⁾ *Matthieu*, vi, 24.

ℳℳΑΨ ὑσεχίτη πνολ ἅπτμε ὑσεβαζανίς^(sie) ℳℳΑΨ χεκας εφεμογ .
πīγεννεος Δε απα Ναβραζ ετει εγκωτε νεματ ἅπνολ ἅπτμε :—
λ πδιαβολοс ει εβολ ȝαχφαп ἅπεсмот νογματ[ο]и . πεχαп нац
жε ȏ πнос нрвоме ариюгциа . ȏтарекоуҷаи . εβολ жe некнадев-
твоуын ап [cent quarante lettres]⁽⁹⁾ ȏ[neuf lettres] н[neuf lettres] ачсим[е..дe] ȏсi
нген[нёос] απα Ναвр[ѧз]а жe πλιαβο[λοс] πe ελчеи εяоу[ѡн] εсв-
ке ȏ[соф] ȏғплаҳ[нe εвoл] ȝнtпист[ic ȏ]пexс . π[ахiн on] πeχaп
н[лаq ȏсi] απα Ναвр[ѧз]а жe ввoк [нса]вoл мm[ai ф п]хaжe ȏ[нe-
тоу]ззaв т[нроу....] нcim [.....]

(Fol. III, recto, p. [6]) [cent soixante-six lettres] ȝt[.....] ȏсаvoл [.....]
алy аqвoк [...o]yn ε2oyn εp[....]t мp2yгe[мф]n . ачмa2q [21t]-
нtгiмeуc [...]oу . χeкaс [eчетi]mфrci [mм]laq . аyф nе[yн oу]-
мaтoи oуp[....]laq ȏpnoл [....]q εyкwte [nм]maq . фaн[tou-
ф]aтq eхm[пвнм]a⁽⁹⁾ . аyф [....]фeпe eя[....e]mаtе [quatre-vingt-
quatre lettres] ȏx[.....] . a[чиyфф]b [nсi] pmaк[арioс a]pа Νaвraзa
eqжw ȏmoc жe ȏtек oуa [...]qaxlaq наi . ȏmон ȏtеiнаoуфoт
aп nнeknoутe ȏвote . aqoуeсcaнe ȏсi пzуgemwп eтpeуtлaq
eпzepmнtaриoн ȏсeзwke ȏmаq epaгoуa . фaнtе neqсnoq ȝaтe
εвoл ȝiхmпkaz . аyф [nepc] neqm[lazr e]i εвoл ȝnteqkaz[laz]n .

de le lier [*lacune*], de le conduire hors du village et de le torturer (*βασανί-
ξeи*) jusqu'à ce qu'il mourût. L'illustre (*γενναῖoс*) apa Nabraha fut encore
(εtι) insulté hors du village. Le démon (*διάбoлoс*) vint devant lui, sous la
forme d'un soldat. Il lui dit : « O (ѡ) grand homme, sacrifice (*θu.*) pour te
sauver; car tu ne pourras pas te lever [*lacune*] ». Et (*δέ*) l'illustre (*γεнu.*) sut
que c'était le démon (*δiáб.*) qui était venu se manifester en apparition pour
le tromper et le détourner de la foi (*πiσtis*) du Christ. De nouveau (*τάλiв*)
apa Nabraha lui dit : « Retire-toi de moi, ennemi de tous les saints [*lacune*] ».

(P. 5.) [*Lacune*] il entra dans la demeure (?) du gouverneur (*ηγ.*); il la
remplit de chants (*ξμeи*), afin qu'il fût puni (*τιμωρeи*) (?). Et il y avait un
soldat [*lacune*]; on l'injurait tandis qu'on le traînait vers le tribunal (*βῆ.*) [*la-
cune*]. Apa Nabraha répondit : « Tu es un [*lacune*], je n'adorerai pas tes dieux
abominables ». Le gouverneur (*ηγ.*) ordonna de le mettre au pilori (*έρμηтáриoн*)
et de le serrer de plus en plus fort, jusqu'à ce que son sang coulât à terre et
que ses entrailles sortissent de son ventre. Et l'ange (*άγyeлoс*) Raphaël se

λγω οερε 2[ρά]φανα παγγελος αγερατη νιλουναμ μμαφ εφτσομ
ναφ · λγω α παγ-(Fol. III, *verso*, p. [5]) [γελος *cinquante-quatre lettres*] α[γω
λφογεσανε νει πργ]γεμω[ν ετ]ρεγ[...] νια[λαμ]πας νκφστ [νιε]-
καλγ γατεφκ[λ]αλη νιφомт νογνογ · φαντε πεψωμα ρφκз 2μ-
πκφσт · λφβι νινεψβαλ εραι ετπε λφωφ εβολ εψχφ μμοс χε
βοηθια εροι παχοσιс іс нгна8мст 8нтс1анагкн · παλιн on λφογ-
εсла2нг нбι арианос πнггемвон · εтреу+ θнн εхнтс1апе · λγω
нс+ к[λ]с1и наф · παлiн on λφке1еуе εтреу+т1ац εхноу1манн-
котк мпен1пе н1с1оу1а θнн 81ам.хл[пт cent cinquante lettres] на[dix
lettres] мп- [dix lettres]бом ε[..]ф[.....] εтвепгисе [мнка]санос εт2и-
[гоотq]

πεхе πнн[гемвон] наф χе λж[ic ноу]фахе наи [нг]ка1к εвов
[· ахах] πпетоу1а[в] апа на1р[ах] πе1ахаи на[ах χе] ф πло1н1т[...
..] ноу1са1в[.....] в1и нн1екв[ах с2]р1и εтпe [.....]εпр1и м[.....]
мн1нс[ана1...] пноу[тe.....] (Fol. IV, *recto*, p. [7]) [cent trente lettres] ноу-
[но]у1тe пe нр1е[...] εвах1и [е1е1с1т] λγω н1п1а[т εвов] на1с1в1и
[λγω] оу1он н1м εтe [н1с]п1с1т1еу1е εро1 [ах] н1т1к1е · [нн]е1к1коу1н⁽¹⁾
ах [в п]а1с1в1и н2у[гем]вон · χе пe[...]н1м εк1ире [п1т1н1а1]ах⁽²⁾ ·

tenait à sa droite pour le fortifier. Et l'ange (*ձγγ.*) (p. 6) [*lacune*]. Et le gouverneur (*հγ.*) donna ordre d'apporter des torches (*լաբ.*) enflammées et de les appliquer, pendant trois heures, contre ses flancs, jusqu'à ce que son corps (*սօն.*) fût rôti par le feu. Il porta ses regards au ciel; il s'écria : « A mon secours (*Յօն.*), Seigneur Jésus! Sauve-moi de ce tourment (*Ճնճղող*). » Puis (*ւա.*) le gouverneur (*հγ.*) Arianos donna ordre de placer du soufre sur sa tête et de lui mettre un casque (*խատուի*). Il commanda ensuite (*ւա.*) de l'attacher sur un lit de fer et de répandre du soufre et de la poix [*lacune*] pour les souffrances et les supplices (*թառ.*) qu'il avait endurés.

Le gouverneur (*հγ.*) lui dit : « Dis-nous une parole et nous te relâcherons ». Mais (*ձլ.*) le saint apa Nabraha lui dit : « O (*Ձ*) insensé [*lacune*], porte tes regards au ciel [*lacune*] plus que le soleil [*lacune*] (p. 7) [*lacune*] c'est un Dieu qui [*lacune*] il abaisse et humilie les impies (*Ճօքնիս*) et tous ceux qui, comme toi, ne croient (*Վուենէւ*) pas en lui. Car (*Կամ*) tu ne sais pas, ô (*Ձ*)

⁽¹⁾ կոյն^(sic).

πνογ[τε σοο]γν μμαρ [χε] ογαρθοс [πε] λα+ μπογα [πογα φ]λ-
τληφ[εβηγε λ]φηλγ [ενερв]ηγе [vingt-cinq lettres] н[.....]лхеи [...
.....] к[.]с [.....]е [....] стe [....] ф[....] веi [....] .
[...]оуe нt[...]е . [е]твепап[....]а тлла дe[...] нoγxлlинoн
нкфoт eтeктapо . пeтnaxioyе . фnаклhрoномeи мpвeнт n-
тeнkатk пeтwрek нtpe мnпkаs . eie кeлlaу nanaф nnoуx .
фnамoу eфo нoжaгe . aгw нcенakоw ənnay evox əmpeisew .
oуd.e əmpeстnhy . alla фnаклhрoномeи нtawфte мpnoyн nфaе-
ne2 :— (Fol. IV, *verso*, p. [H]) [douze lettres] ф[dix lettres] рx[dix lettres] ф[quinze
lettres] д[....]н [....]мe дe [....]ф[....]eк m[....]пno]yte eх[...
....]нyе eф[.....] ф pрw[mе] мpекnay epiouytе ene2 . oу[дe]
nсaгgexlos eтoulla . tenuy ee мperwрek нllaу nа nаwахe
нtctencaouy an нtорgти eтnhy eхnhytн [e]vox гitmponutе .

aφewnг дe нbi pшnгemwн eчcwtm eнаi нtootq . aφkeleуe
eтpeуtфk eуtriр nшamnт nшooу cnay . mшnшwс nшenoуx мp-
pетoуylaв ezoyn eрac : [cent vingt-cinq lettres] лtк nm[....] nаthliy[ic
....] xе лh[..]к [....] нtlaл[so] aгw [.....] нtlaуse .
ф[лк]touynacoу [....]nctwphn[е ntaк]tlaл[e]ooу . n[гcwf]pem evox
n[ng]lalos . фlaк[..] ezoyn nct[о]eit фlaк[....] nшenagla[оn
.]to nkoу[....] фlaкceх[....] aгw ф[....]2e mnt[....] eх-
ma[лаftoc..] (Fol. V, *recto*, p. [E]) [cent quarante-huit lettres] m[....]los .

gouverneur (*ηγ.*) athée (*ἀστ.*), que si tu fais le bien, Dieu le saura, car il est bon (*ἀγαθός*); il accorde à chacun selon ses œuvres. Il a vu les actions [*lacune*]. Il met un frein (*χαλινός*) enflammé sur sa bouche. Celui qui blasphème aura en partage (*κληρονομεῖν*) le ver qui ne dort pas. Celui qui jure sur le ciel et la terre, ou qui prononce un faux serment, mourra après une courte vie; il ne profitera pas des biens de ce siècle (*αἰών*) ni (*οὐδέ*) de celui qui viendra; mais (*ἀλ.*) il aura, pour éternel partage (*κληρό.*), l'abîme de l'enfer (p. 8) [*lacune*] δ (*ῶ*) homme, tu n'as jamais vu Dieu ni (*οὐ.*) ses saints anges (*ἄγγ.*). Et maintenant ne jure sur rien. Aie pitié de mes paroles. Vous ne connaissez pas la colère (*ὸργή*) qui viendra sur vous, par permission de Dieu. »

En l'entendant, le gouverneur (*ηγ.*) s'irrita. Il ordonna (*κελ.*) de chauffer, pendant deux jours, un four en fer (?), puis d'y jeter le saint [*lacune*]. Tu les as ressuscités [*lacune*] les malades que tu as guéris et tu trompes les gens

ΑΚΝΑΣ[...] Κ[Ο]ΥΦΩΗ[...] ΕΒΟΛ[...] ΠΑΧΟΣΙC [ΙC ΤΗΝΟ]ΟΥ ΝΑΙ
[ΕΒΟΛ] ΣΗΤΠΕ Μ[ΠΕΚ]ΝΟΣ ΝΑΡΧΑΓ[ΓΕΛΟ]C ΝΨΒΟΗΘΕΙ [ΜΜΟΙ] ΖΕΚΛΑC Ν-
ΝΕΙ[ΡΦΚ]Σ ΣΜΠΕΙΚΩ[ΣΤ] · ΣΗΤΕΥΗΝΟΥ ΔΕ [ΕΤΜ]ΜΑΥ ΛΨΕΙ [ΕΒΟΛ ΣΗΤ]ΠΕ
ΝΟΙ ΣΡΑ[ΦΑΗΛ] · ΛΨΒΩΚ [ΕΠΕΣΗ]Τ ΕΤΕΤΡΡΙP [.....] ΝΑΒΡΑ[ΣΑ]] ΕΠ-
ΚΩ[ΣΤ]... Ο]ΥΣ ΣΗ[*dix-sept lettres*] ΠΚΑ[.....]ΦΩΡΠ [.....]ΛΨΤ]ΦΩΨΥΗ [....]
Ν2[.....]Ν2 ΝΟΙ [.....] Φ ΕΨ[...]Φ[...]ΛΨ ΕΑ[...]Μ[Μ]ΛΨ · ΛΨΦ
[.....] ΝΜΜΑ[Ψ...] ΕΝΨΜΥΣΤΗΡΙΟΝ ΝΕΜΠΗΨ · ΠΕΨΕ ΑΡΙΑΝΟC ΝΝΑΤ-
ΤΑΞΙC ΤΗΡΟΥ ΕΤΚΩΤΕ ΝΑΨ ΖΕ ΝΠΕΙΧΑΛΑC ΝΗΤΗ ΖΕ ΣΗΜΑΓΟC ΝΕ
ΝΕΧΡΗΣΤΙΑΝΟC ·

ΠΤΕΡΨΙΧΣ ΠΑΙ ΔΕ ΝΕΙ ΑΡΙΑΝΟC ΠΨΥΓΕΜΩΝ · Λ ΠΑΡΧΑΓΓΕΛΟC Ε-
ΤΟΥΔΑB ΣΡΑΦΑΗΛ ΑΜΑΣΤΕ ΝΑΨ ΝΑΒΡΑΣΑ · ΛΨΕΙΝC ΜΜΑΨ ΕΣΡΑΙ ΣΗΤΑ-
ΖΟΨ ΣΡΑΤΨ ΣΜΝСΤΑΙ ΝΚΩΣΤ ΣΜΠΕΨΦΩΜΑ ΕΠΤΗΡΨ ΠΕΨΑΨ ΜΠΨΥΓΕΜΩΝ
ΝΟΙ ΠΠΕΤΟΥ- (Fol. V, *verso*, p. [1]) ΑΛ[Β ΑΨΑ ΝΑΒΡΑΣΑ] Ν2[..... ΣΤ]-
ΒΕΟΥ Κ[.....] ΠΡΑΝ Μ[.....]Τ [ΕΒΟ]Λ ΣΗ[.....]ΣΜ · Ε[...]ΕΨ[...]Ψ
ΤΕΝ[...] ΕΠ[...] ΛΠΟΛΛ[ΦΝ...]ΝΕ · ΕΙΣ ΝΕ[...] ΠΕ ΛΗ ΝΤΟΚ Φ ΠΑΝΟ-
ΜΟC ΝΣΗΓΕΜΩΝ ΠΑΡΑΡΦΩΜΕ ΝΙΜ · ΕΚΧΩ ΜΜΑC ΝΑΙ ΖΕ ΑΡΙΘΥCΙA Ν-
ΣΕΝΜΟΥΨΕK ΝΕΙΣH ΝΡΦΩΜΕ · ΕΙC ΣΗΗΤΕ ΣΕ ΛΚΣΙΜ ΖΕ ΟΥΝΨΗΒΟM ·
ΜΠΑΝΟΥΤΕ ΣΝΑΣΜΕT ΕΒΟΛ ΣΗΝΣΚΕΙΣH ΜΙΝΝΕΚΒΑΣΑΝΟC ΤΗΡΟΥ · ΠΕΨΕ
ΑΡΙΑΝΟC ΝΑΨ ΖΕ ΛΙΣΙΜC ΣΗΟΥΜΕ ΖΕ ΝΤΟΚ ΟΥΜΑΓΟC ΕΚΕΡΨΩB ΣΕΝ-

(λαός) [*lacune*] (p. 9) [*lacune*] : «Mon Seigneur Jésus, envoie-moi du ciel ton grand archange (ἀρχάγ.) pour me protéger (βοη.), afin de n'être pas consumé par ce feu». Et (δέ) à l'instant même, Raphaël vint du ciel; il descendit dans le four auprès de Nabraha [*lacune*] les mystères (<μυστήριον>) du ciel. Arianos dit à toute la troupe (<τάξις>) qui l'entourait : «Ne vous avais-je pas dit que les chrétiens (<χρ.) sont des magiciens (<μάγος>)?».

Lorsque le gouverneur (<ηγ.) Arianos eut ainsi parlé, le saint archange (ἀρχάγ.) Raphaël saisit apa Nabraha et le fit tenir debout. Aucune partie de son corps (<σῶμα>) n'avait été atteinte par le feu. Le saint dit au gouverneur (<ηγ.) (p. 10) [*lacune*] : «ce n'est pas toi, ô (ὦ) le plus impie (<ἄνωψ) de (<ταρά) tous les hommes. Tu m'as dit : Sacrifie (<Θυσία) aux œuvres des mains de l'homme⁽¹⁾. Voici que tu viens d'apprendre que mon Dieu peut me sauver de tes mains et de tous tes supplices (<βάσ.).» Arianos lui dit : «J'ai su, en

⁽¹⁾ C'est-à-dire aux idoles.

ΣΕΝΣΒΗΓΕ ΜΜΑΓΙΑ · ΑΨΕΙ ΝΕΙ ΠΑΥΓΕΜΩΝ⁽¹⁾ ΧΕ ΕΨΝΔΤ ΛΠΟΦΛΑΣΙC ΕΡΟC
ΝCΕΨI ΝΤΕΨ[ΑΠE ΝΤCΗΨC cent quarante lettres] ΝΕΨMOΥ[....] ΣΝΣΕΨB[ΑCΑ-
ΝOC] ΕΨΦ[ΟB]C · ΑΨΟΨ]ΦΨΦB Ν[σI ΠΗΗΓE]MΨN [E]ΨO[...]ΝE ΕΤΡΕΨΨ[Ι
ΜP]ΞΑΓΙOS ΛP[Α ΝAΒ]PΑΞA · ΝCEN[ΟΨJΧC] ΕΨΟΥΨ ΕΨΨ[...]ΚE ΝCΕΤE[Ι
ΑN O]ΕΙK ΝAΨ · O[ΨΔE] ΜAΨY · Φ[ΑΝΤΕΨ]MΟY ΞAΨ[ΙSIC] MΝPΙB[ΑCΑ-
ΝOC] · ΑΨ]ΞAΡPΑZ[Ε Μ]MΑΨ [.....]TΑI [.....] ΑΨΨ⁽²⁾[.....]

(Fol. VI, recto, p. [1A]) [cent vingt lettres] q⁽³⁾ ΑΨΨΑL[ΛEΙ Ν]ΤΕΙΣΗ ΕΨ[Χ]W] ΜMOS
· ΧE [Φ ΠΑX.OE]C ΜPΕRKA[ΡΨK C]PΛCMOY [ΧE T]T[Λ]PPO M[ΝP]CΨP-
ΝOΨE ΟΨ[ΦN] ΜMOS ΕΨRAI [ΕX]WΙ · ΑΨΨΑLΧE [ΕP]I ΣΝΟΥΨΛAC [ΝKPO]Ψ
· ΑPΙΟΥΨA [ΝM]MΑI ΠΧΟEΙC [ΠΝΟΥΤE] ΕΤΝΑΝΟΨ · [ΜAPO]ΨNAΨ ΝEΙ
[ΝEΤ]MΑCTE M[MOI] ΝC]ΕΨΙΨIPE · [....]T ΕΨIΨOY [.....]MΝOY
[.....]Y [vingt-huit lettres] ΕP[....] IM⁽⁴⁾ · [ΝTΕP]E]PΟYΨE [ΔE Φ]WΨP E P
[ΑΨO]ΨWΨ ETOOTΨ [ΕΨ]ΨΑLΛEΙ ΝTΕ[Ι]ZΨ [Ν]EΙ ΠMΑKΑRIOS [Λ]PΑ ΝAΒPΑΞA ·
ΕΨ[Χ]W ΜMOS · ΧE ΜAP[Ε] ΠAΨLΗA CΛOYΤEΝ ΝTΣHNOY ΦOYΨHNE ·
ΑΨW ΠΨI ΕΨRAI ΝNAΨIΨ ΝTΣHNOY ΟΨCIA ΜPNAΨ ΝPΟYΨE · ΕITA ΟN
ΠEΨAΨ AΨ ΑKKW ΜPPEΤΨAΨI ΝAΨ ΕΨOYΨA ΝPWF ΜPPEΤΨAΨI ΝAΨ-
ΨNΨT EΨOK · ΟΨΔE ΜEΨI ΜAСTΙGΨ ΝAΨΨWΨN ΕΨOYΨ ΕΝCκMA ΝΨWΨE ·

vérité, que tu es un magicien (*μάγος*) qui fait des œuvres de magie (*μαγεία*). Le gouverneur (*ἡγ.*) s'en alla prononcer la condamnation (*ἀπόφασις*) et lui faire trancher la tête d'un coup d'épée [*lacune*] dans des supplices (*βασ.*) variés. Le gouverneur (*ἡγ.*) répondit [*lacune*] de s'emparer du saint (*ἀγ.*) apa Nabraha, de l'enfermer dans une chambre de [*lacune*] et de ne lui donner ni pain ni (*οὐ.*) eau, jusqu'à ce qu'il mourût dans ces souffrances et ces tortures (*βασ.*). On s'empara (*ἀρπάξειν*) de lui [*lacune*].

(P. 11.) [*Lacune.*] Il chanta (*ψάλλειν*) ainsi : « Seigneur, ne garde pas le silence sur ma louange, car la bouche du pécheur s'ouvre contre moi. Ils parlent contre moi avec une langue de mensonge⁽²⁾. Signale ta bonté envers moi, Seigneur, Dieu bon; que ceux qui me haïssent le voient et soient confondus⁽³⁾ » [*lacune*]. Lorsque vint le soir, le bienheureux (*μακ.*) apa Nabraha continua de chanter (*ψάλ.*) ainsi : « Que ma prière se dirige vers toi comme l'encens, et l'élévation de mes mains comme l'offrande du soir⁽⁴⁾ ». Il dit encore (*εἰτα*) : « Tu as fait du Très-Haut ton asile et le malheur ne viendra pas

⁽¹⁾ ΣΥΓΕΜΩΝ. — ⁽²⁾ Psalme cix, 2. — ⁽³⁾ Psalme lxxxvi, 17. — ⁽⁴⁾ Psalme cxli, 2.

ΝΤΕΡΕΨΧΩΚ ΔΕ ΕΒΟΛ ἈΠΕΙΨΑΛΜΟΣ · ΑΨΝΟ-(Fol. VI, *verso*, p. [18]) [*dix lettres*] κ[*neuf lettres*] πλ[.] ἦτι πμα[καριος] απα η[βραχ] φληλ
ητ[εισε εφ]χω ἈΜΟΣ · χ[ε] φληνογψη ἦ[νας]πατογ ητατα[προ] ·
ηαχω ἈΠΕΚС[μογ] ΤΗΛΤΦΟΥΗ ΣΗΠΑΦΗ ἜΤΕΥΦΗ ἜΤΛΟΥΦΗΝΣ ΕΒΟΛ
ηηψαχε ἜΤΕΚΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗ[·]

ΝΤΕΡΕΦΧΩΚ ΔΕ ΕΒΟΛ ΜΠΕΙΨΑΛΜΟΣ ΚΑΤΑΤΕΨΥΝΗΘΙΑ · ΑΦΦΟΡΤΡ
 ΝΕΙ ΠΔΙΑΒΟΛΟΣ ΜΠΕΨΕΨΑΙ ΕΡΟΦ · ΛΨΧΙ ΝΑΨ ΜΠΕΙΝΕ ΝΟΥΛΓΓΕΛΟΣ
 ΝΤΕ ΠΝΟΥΤΕ ΧΨΕΙ ΨΛΑΨΑ ΝΑΒΡΑΣΑ · ΠΕΨΑΨ ΝΑΨ ΖΕ ΕΠΕΙΔΗ⁽¹⁾ ΑΚ-
 ΤΑΨΕ ΠΕΚΨΛΗ · ΜΠΕΨΤΟ ΕΒΟΛ ΜΠΝΟΥΤΕ · ΛΨΦΑΝΣΤΗΨ ΕΖ[ΡΑΙ Σ-
 ΧΨΚ *cent vingt-quatre lettres*] ΜΠΚΛΑΣ · Λ[...] ΝΓΤΖΗΨ[...] ΕΡΟΝ Ε[.]Π
 [...] ΤΟΤΕ Λ[.....] ΠΜΑΚ[ΑΡΙΟΣ ΆΠΑ] ΝΑΒΡΑΣΑ · Ε[...]ΤΣ ΣΤΣΛΟΥ
 [...] ΔΙΑΒΟΛΟΣ Μ[..]ΣΒΦ ΣΤΤΑ[ΣΙΗΨ] ΛΨΟΨΦΨΒ [ΠΕΨΛΨ] ΝΑΨ ΖΕ
 Ν[....] ΕΒΟΛ ΤΨΩΝ [...] ΣΑΣΨΨΚ[Μ]ΜΑΙ Φ Π[ΜΑΘΗ]ΤΗΨ ΣΤΘΟΙ[ΤΕ
 Ν]ΤΕΨΛΑ[ΝΗ · Ν]ΤΛΚΜ[.....]ΝΕΖ⁽²⁾ *vingt lettres*] (Fol. VII, *recto*, p. [ΓΓ]) [*cent
 trente-trois lettres περιγέμων η[... λ]μαστε [μ]μας[·] ητλλαψ[.....]*]
 ΕΝΕΨ[...] ΝΕΨΛΗΞ[...]ΜΑ ΣΗΚΕΣΟΠ [...] ΜΠΕΚΛΟΜ [...]ΝΑΒΦΨΤ
 ΕΒΟΛ [ΣΗ]ΤΨ · ΤΟΤΕ [ΠΜΑΚ]ΑΡΙΟΣ ΆΠΑ [ΝΑΒΡ]ΑΣΑ · ΠΕΨΛΨ [ΖΕ ΣΗ]-
 ΠΡΑΝ Μ[ΠΧΟ]ΕΙΣ ΙΣ ΠΕΨΣ [Π]ΦΩΤ ΝΙΑΒΟΛ [Μ]ΜΑΙ · ΛΨΦ ΝΤΕΨ[ΝΟΥ
 Ν]ΘΕΝΟΥ[.....κ]ΦΩΣΤ⁽³⁾ *[quarante-deux lettres]* Μ[.....] ΑΨ[.....] ΠΣΛ-

jusqu'à toi. Aucun fléau (*μάστιξ*) n'approchera de ton refuge⁽²⁾. » Lorsqu'il eut terminé ce psaume (*ψαλμός*), il (p. 12) [lacune]. Le bienheureux (*μακ.*) pria ainsi : « Ouvre mes lèvres et ma bouche publierà tes louanges⁽³⁾. Au milieu de la nuit, je me lèverai pour que m'apparaissent les paroles de ta justice (*δικαιοσύνη*)⁽⁴⁾. »

Lorsqu'il eut achevé ce psaume ($\psi\alpha\lambda.$), suivant ($\kappa\alpha.$) son habitude ($\sigma\nu\nu\eta\theta\varepsilon\alpha$) le démon ($\delta\imath\alpha\zeta.$) trembla; il ne put l'approcher. Il prit la forme d'un ange ($\ddot{\alpha}\gamma\gamma.$) de Dieu; il s'en alla vers apa Nabralha; il lui dit : « Puisque tu as répandu ta prière devant Dieu, il a eu pitié de toi » [lacune]. Il lui répondit : [lacune] « Eloigne-toi de moi, ô ($\tilde{\omega}$) redoutable disciple ($\mu\alpha\theta\eta\tau\eta\varsigma$) de l'erreur ($\varpi\lambda\alpha\eta\eta$) [lacune] (p. 13) [lacune] l'observera (?) ». Le bienheureux ($\mu\alpha\kappa.$) apa Nabralha lui dit alors ($\tau\circ\tau\epsilon$) : « Au nom du Seigneur Jésus-Christ, éloigne-toi de moi ». Et aussitôt comme un [lacune] : « Je n'abandonnerai pas, à cette

⁽¹⁾ πειδη. — ⁽²⁾ Psaume xci, 9-10. — ⁽³⁾ Psaume li, 16. — ⁽⁴⁾ Psaume cxix, 62.

λοῦ μ[ακάρ]ιος ἀπὸ [ναύρα]ζα · χεὶς [...] εἴται εὐολ [αν] επειναγ
· χεὶς οὐ[.] πεὶ παρών [εὐ]κη ναι εγραι · [χ]εκας ιψεὶ νοὶ πωνηρε
ἡτανομία ιψηράζε μμοι σηνεψωαχζε μμητσάκοτζ · ητερογ-
σφτμ δε εναι ησι ητροεις εροι λυρφηρε εχητβοι · μπιμα-
καριος · χεὶς ηερε πεπνα μπνούτε φουοι ησητζ πε ·

ΤΟΤΕ ΑΨΥΑΛΛΕΙ ΝΤΕΙΣΕ ΕΨΧΩ ΜΜΟΣ ΣΕ ΝΑ ΝΑΙ ΠΝΟΥΤΕ ΚΑΤΑ-
ΠΕΚΝΟΣ ΝΝΑ · ΚΑΤΑΠΑΦΑΙ ΝΕΚΜΗΤΨΑΝΑΣΤΗΝ · ΒΩΤΕ ΕΒΟΛ ΝΤΑΛ-
ΝΟΜΙΑ · ΛΥΦ (Fol. VII, *verso*, p. [18]) [ΝΓΤΒΒΟΙ ΕΒΟΛ ΣΜΠΑ]ΝΟΒ[ε] · Ν-
ΤΕΡΕΨ]ΧΩΚ Δ[ε] ΕΒΟΛ Μ]ΠΕΙΨΑ[ΛΜΟΣ ΛΨ]ΟΥΣΣΑΣΝ[ε] ΝΝΙ Π]ΣΥΓΓΕΜΩΝ
[ΕΤΡΕΨ]ΕΝΤΨ ΝΑΨ ΕΧ[Μ]ΠΒΗΜΑ · ΠΕΧ[ε] ΑΡΙΑΝΟΣ ΝΑΨ Χ[ε] ΝΑΒΡΑΖΑ ·
Ν-Τ[χω] ΜΜΑΣ ΝΑΚ ΛΗ ΖΕ ΑΡΙΘΥΣΙΑ · ΑΛΛΑ ΣΙΟ[γ]ΨΩΨ ΜΜΑΤΕ ΣΤ-
ΡΕΚΤΑΛΕ ΟΥΚΟΥΙ ΝΣΤΝΟΥΨΕ ΕΧΕΝΤΨΗΝΟΥΣ · ΛΥΦ ΝΓΝΟΥΨΜ ΣΝΕΙΓΙΣΙΕ
ΤΗΡΟΥ · ΛΨΟΨΑΨΨ ΝΝΙ ΠΣΛΛΟ ΕΤΟΨΑΛΛ ΑΠΑ ΝΑΒΡΑΖΑ · ΖΕ ΣΠΟΥΨΕ ·
ΑΚΨΩΨΕ ΝΟΨΨΠΕΡΗΤΗΣ ΝΤΕΨΜΟΥ · Η ΣΑΘΗ ΜΣΗ ΓΑΡ ΜΠΑΤΕ ΠΔΙΑΒΟ-
ΛΟΣ ΒΨΚ ΕΨΟΨΗ ΕΨΕΚΨΗΤ · ΛΨΟΨΨΝΣ ΕΡΟΙ ΝΨΑΡΕΨ ΛΨΧΩ ΜΠΕΙΨΑΣΕ
ΝΑΙ · ΑΝΑΚ Δ.ε. ΝΝΕΨΨΩΨ[ε] ΛΗ *cent quinze lettres* ⁽⁹⁾ ΠΕΨΝΟΥ[....] ΤΟΤΕ
ΠΜΑ[ΚΑΡΙΟΣ] ΑΠΑ ΝΑΒ[ΡΑΖΑ] ΝΣΤΕ[.]Ψ[....]ΒΕ ΠΕΧΑ[Ψ ΜΠΩΗ]ΓΕΜΩΜ ΖΕ
[...] ΕΤΜΗΤΨΦ[...] ΝΟΨΤΕ · ΚΕ[...]ΝΟΨΤΕ ΟΥΨ[...] ΣΝΤΕΨΒΟΜ [...]

heure, le combat (*ἀγών*) qui m'est offert, afin que le fils de l'iniquité (*ἀνομία*) ne vienne pas s'emparer (*τείχος*) de moi par ses astucieuses paroles». Quand les gardiens l'entendirent, ils furent en admiration devant la puissance du bienheureux (*μακρ.*); car l'esprit (*πνεῦμα*) de Dieu était en lui.

Alors (*τό.*) il chanta (*ψάλλ.*) ainsi : « Dieu, aie pitié de moi, selon (*κα.*) ta grande miséricorde; efface mon iniquité (*ἀνο.*) et (p. 14) purifie-moi de mon péché⁽¹⁾ ». Lorsqu'il eut terminé ce psaume (*ψάλ.*), le gouverneur (*ἡγ.*) donna ordre de l'amener devant le tribunal (*βῆ.*). Arianos lui dit : « Nabraha, je ne te dis pas de sacrifier (*Συ.*), mais (*ἀλ.*) je veux simplement que tu offres un peu d'encens sur l'autel et tu seras délivré de toutes ces souffrances ». Le saint vieillard apa Nabraha répondit : « En vérité, tu es le serviteur (*ὑπηρέτης*) de la mort, car (*γάρ*), avant que le démon (*διάς.*) fût entré dans ton cœur, il m'avait d'abord apparu et m'avait adressé de telles paroles. Quant (*δέ*) à moi, je ne serai pas [lacune] (p. 15) [lacune] du miel dans la bouche, suivant la

⁽¹⁾ Psaume LI, 1-2.

ΝΟΥΤΕ ΔΥ[....] ΝΝΑΣΡΜΠ[....] ΝΤΑΦΓΑ[....] ΤΑΝΖΟ Ν[....] ΝΤΕ-
ΡΕΨ[ΣΩΤΗ] ΔΕ ΕΝΑΙ Ν[σι π2η]ΓΕΜΩ[Ν αχογ]Ε2C[ΑΝΕ *vingt-six lettres*] (Fol.
VIII, *recto*, p. [16]) [*cent cinquante lettres*] ΟΥΣΒΙΩ ΣΗ[ΡΨΨ] ΚΑΤΑΘΗ [α]ΙΧΟΟC
Νδι [ιεζεκιν]λ πεπρο[φητης] χε ΝΤΕ[φ]ΜΜΝΤΚΕ[φλ]ΛΙC ΝΧΦΩΜΕ
[λσψ]ωψε ΕΣΩΧΔ [ερ]ψι ΕΣΟΥΨ ΟΥΣΒΙΩ · [αριπμ]ΕΕΥΨ ΒΕ ΝΑΚ [φ
π]2ΥΓΕΜΩΝ [χε ΝΤΗ]ΛΕΡΖΟΤΕ ΣΗ[ΤΟΥ ΑΝ Ν]ΝΕΚΒΑΣΑ[ΝΟΣ ΕΣΟΥΨ] ΣΠΑ-
ΧΟΕΙC [ΕΤΛΑΣΕΡ]ΑΤΨ ΝΕΜ[ΜΑΙ ΕΨ]ΒΟΗΕΙ ΕΡΟΙ [.....] ΤΗΑ [cinquante-
deux lettres] ⁽¹⁾[.....Ν]σι

ΑΡΙ[ΑΝΟΣ ΠΩ]ΥΓΕΜΩΝ [ΠΕΧΛΨ Μ]ΜΑΣ ΝΑΨ [χε....] ψωψε Ν[...] -
ΤΑΣΚ ΝΤΕΙΣΕ · [ΑΡΙ]ΠΜΕΣΥΨ χε ΝΤΟΚ [ΟΥ]ΝΟΣ ΝΡΦΩΜΕ ΜΗ[Ψ]ΕΟΜ ΝΜΑΚ
Ε[Τ]ΦΟΥΨ ΣΑΝΕΙΒΑΣΑΝΟΣ · ΠΕΧΣ ΠΩΛΙΟΣ ΝΑΨ χε ΜΠΕΡΜΕΣΥΨ ΝΑΚ
χε ΠΜΟΥ ΣΤΚΝΛΜΟΟΥΤ ΝΣΗΤΨ ΝΟΥΜΟΥ · ΝΑΙΑΝ ΠΕ · ΛΛΑ ΟΥΦΝΣ
ΝΙΨΛΕΝΣ · ΛΛΗΦΩΣ ΝΤΑΚ ΠΕΝΤΑ ΠΕΠΡΟΦΗΤΗΣ ΧΛΑΣ ΣΤΒΗΤΨ χε
ΟΥΓΙ ΜΠΕΤΧΨ ΝΜΟΣ ΣΠΕΤΖΟΧΔ χε ΨΑΨΕ · ΑΓΨ ΠΕΤΣΑΨΕ χε
ΨΟΛΔ · ΠΕΧΕ ΠΩΥΓΕΜΩΝ ⁽¹⁾ ΝΑΨ χε ψ πετμερ εβολ ΜΠΕΤΟΟΟΥ
ΝΙΜ · ΝΤΟΚ ΤΕΝΟΥ ΠΕΤΨΑΧΕ ΝΜΜΑΙ ΣΕΝΨΑΧΕ ΝΑΠΟΛΟΓΙΑ · (Fol.
VIII, *verso*, p. [15]) [.....]ψωψ ⁽²⁾ [.....] ΔΥΨ Ν[.....]ψκ ΚΟ-
[.....] ΚΑΚΨ[С.. αχογ]ψψΨ ΟΝ Ν[σι π2η]ΓΕΜΩΝ ΕΨ[χψ] ΝΜΑΣ χε
ΑΝ[ΙΝΕ] ΝΑΙ ΣΠΕΙΜΑ · Ν[ΝΕ]ψλις ΜΠΕΝΙ[ΠΕ] ΕΥΛΛΑΒΨ ΣΗΟΥΓΚΨΣΤ ·

parole du prophète (*προφήτης*) Ézéchiel dans le chapitre (*κεφαλής*) de son livre : Il fut plus doux dans ma bouche que du miel ⁽²⁾. Souviens-toi, ô (ω) gouverneur (ηγ.), que je ne craindrai pas tes tortures (βάσ.) plus que mon Seigneur, qui se tient auprès de moi pour me protéger (Βοη.)» [*lacune*].

Le gouverneur (ηγ.) Arianos lui dit [*lacune*] : « Souviens-toi, grand homme, que tu ne pourras pas supporter ces tortures (βάσ.) ». Le saint (ἀγ.) lui dit : « Ne sais-tu pas que la mort que tu me feras subir n'est pas une mort lugubre (αἰωνίς), mais (ἀλ.) une vie éternelle, en vérité (ἀληθῶς) comme l'a dit le prophète (προφ.) à ton sujet : Malheur à qui appelle ce qui est doux amer et ce qui est amer doux ⁽³⁾? ». Le gouverneur (ηγ.) lui dit : « Ô (ω) plein de tous les maux, tu m'adresses, en ce moment, des paroles de justification » (ἀπολογία). (P. 16.) [*Lacune.*] Le gouverneur (ηγ.) répondit encore : « Apportez-moi ici des tiges de fer rougies au feu ». Lorsqu'on les lui eut remises, il ordonna d'en

⁽¹⁾ γυγεμών. — ⁽²⁾ Ézéchiel, III, 3. — ⁽³⁾ Isaïe, V, 20.

ΠΤΕΡΟΥΣΑΝΤΟΥ Λ.Ο. ΝΑΨ ΑΠΟΓΕΙΣΑΣΝΕ ΕΤΡΕΥΤ̄ ΣΝΑΓ ΕΣΟΥΝ ΕΝΕΨΜΑΛΧΕ
 • ΑΓΩ ΚΕΣΝΑΓ ΕΣΟΥΝ ΕΝΕΨΒΑΛ • ΚΕΟΥΑ ΔΕ ΠΣΕΤΑΛΑΨ ΕΣΟΥΝ ΕΤΕΦ-
 ΜΕΣΤΕ ΠΗΣΗΤ • ΑΓΩ ΛΥΣΙΝΕ ΠΝΕΨΛΙΧ^(sic) ΜΠΕΝΙΠΕ • ΑΥΤΕΡΤΦΡΟΥ
 ΣΜΠΔΙΚΑΙΟΣ • ΑΓΩ ΣΙΤΜΠΟΥΓΕΙΣΑΣΝΕ ΜΠΝΟΥΤΕ • ΑΓΦΩΦΜ ΠΕΙ ΝΕ-
 ΦΛΙΞ ΜΠΕΝΙΠΕ ΕΤΜΟΥΖ • ΑΓΕΡΘΕ ΝΟΥΧΡΗΣΤΑΛΛΟΣ ΣΙΝΝΕΣΟΟΥ ΠΤΕΡΦΡΟ
 • ΕΥΤΚ[cent quatorze lettres] λ[...] τη ΝΑΛΛΑΨ⁽¹⁾[...] λΑΤΡΕΥΑ[φτά] ΣΕΝΠΕ-
 ΝΙ[πε ετ]ΠΑΨΩΤ [.....]

mettre deux dans les oreilles du martyr, deux autres dans ses yeux et d'en faire pénétrer une autre dans sa poitrine. Et l'on apporta les tiges de fer et l'on en transperça le juste (*δίκαιος*). Sur l'ordre de Dieu, les tiges de fer enflammées s'éteignirent et devinrent comme la glace (*κρύσταλλον*) des jours d'hiver [lacune]. Il le fit attacher avec de solides chaînes de fer.

Et aussitôt le saint apa Nabraha dit : « Bénis-moi, mon Seigneur Jésus-Christ, car tu connais [lacune] (p. 17) [lacune] mon Seigneur Jésus, toi qui as souffert sur la croix (*σταυρός*) pour sauver tout le genre humain de l'erreur (*πλάνη*) de Satan (*διάβολος*). Maintenant, mon Seigneur Jésus-Christ [lacune], avec franchise (*παρρησία*). Pourquoi es-tu [lacune] de tous ceux qui espèrent (*ἐλπίζειν*) en toi [lacune] toi qui aimes ce monde (*κόσμος*); mais (ἀλλ.) assiste-moi dans tous mes sentiers; car tu connais la voie de chacun. Maintenant, ô (ὦ) mon Seigneur Jésus-Christ, fortifie-moi et sauve-moi des mains de cet

⁽¹⁾ Le second **a** est en plus petit caractère. — ⁽²⁾ Après **oix**, quelques lettres effacées.

ΑΝ ΜΠΕΤΕΦΝΑΔΑΡ ΝΑΙ · ΧΩΡΙΣ ΝΕΙΝΟΣ ΝΒΑΣΑΝΟΣ ΕΤΣΜΗΑΣΦΩΜΑ · λοι-
πον παχοεις πεκογφω μαρεψωφωπε · χε ήτοκ περεπσφητ τηρφ
ογφωτ ηλκ · λγφ ερε λας νιμ σμογ εροκ · χε ογα πε πνογτε
πειφτ ήπενχοεις ίc (Fol. IX, verso, p. [ii]) πεχ[σ] πεοογ ηλκ] ήφλε[νε2
σαμην] μαρογ[σμογ εροκ] νεισεθ[νος τηρογ] χε ήτοκ [πε πνογ]-
τε μμε μ[αγδαλ] μηπεκμε[ριτ] ήφηρε ίc πε[χc] πενχοεις · μη-
πεπηλ έτου[ά]λβ · πεοογ ηλκ ήφλεσες σαμην⁽¹⁾ · μαρογιμε πσι⁽²⁾
ήσεθονος τηρογ · χε ήτακ πε πνογτε μαγδαλ · τενογ σε πα-
χοεις ίc πεχ[σ] εκε[τ] θη ηλι έτραθμβομ εψληλ εσραι εροκ · χε
ήτοκ πε πχωφρε έτε ογηφσομ μματ · πετογφωβ ήηεμπολε-
μος έτταχρο ήτρηνη · λγφ ήθη ήτακ[σ]ομ ήηενειότε μμαρτγ-
ρος φαντογχωφ εβολ [σηηεγαγων cent quinze lettres] ερε πων[μη-
πσω]ήτ τηρφ [....] εκσοβ[τ] ηλ[...]ερη · τενο[γ σε πλ]χοεις εκε-
φ[φωπε] ήημμαι ήτ[σογ]των ηλσι[οογε] τηρογ · σηπ[τρ]ε[η]ηαβωφ
[ήηητφ]

ΝΑΙ ΔΕ ΕΨΧ[ω μ]ΜΟΟΥ ήηι [ΠΜΛ]ΚΑΡΙΟΣ ΑΠ[λ ηαβ]ΡΑΖΑ · ΕΨ[σω-
φτ] εσραι ε[....] τε · εις [ΟΥΡΦΩΜΕ] ηογόειν [....] πε ση[vingt-

impie (ἀν.), car je ne sais pas ce qu'il me fera , à part (χωρίς) les grandes tortures (βασ.) qu'il fait endurer à mon corps (σῶ.). Enfin (λοι.), mon Seigneur, que ta volonté soit faite! Car tu es le Créateur. Tous t'adorent et toute langue te bénit; car unique est Dieu, Père de Notre-Seigneur Jésus (p. 18)-Christ. Gloire à toi, éternellement, ainsi soit-il (ἀμήν). Que toutes les nations (ἔθνος) te bénissent, car tu es le Dieu vraiment unique avec ton Fils bien-aimé, Jésus-Christ Notre-Seigneur et l'Esprit(ών.)-Saint. Gloire à toi, éternellement, ainsi soit-il (ἀμ.). Que tous les peuples (ἔθν.) sachent que tu es le Dieu unique. Maintenant, mon Seigneur Jésus-Christ, accorde-moi d'être fort, par mes prières, car tu es la force qui peut tout, toi qui réponds aux guerres (πόλεμος) en affermissant la paix (εἰρήνη). De même que tu as fortifié nos pères martyrs (μάρτ.) pour accomplir leur combat (ἀγών) [lacune] la vie et toute créature (?), toi qui prépares [lacune]. Maintenant, mon Seigneur, assiste-moi et dirige toutes mes voies où je marcherai.»

Et en parlant ainsi, le bienheureux (μακ.) apa Nabralha regardait le ciel.

⁽¹⁾ σαμην. — ⁽²⁾ ήηι répété deux fois.

huit lettres] (Fol. X, *recto*, p. [10]) [*cent trente lettres*] · οἱ μηνὶς [+] χωρὶς ἡμέας
[ΝΑΚ] χειθάρῳ [πεκ]ραν εργοσιτ [ζε]μανίην · ἵσε[+] πούμην-
ψε [ῆδ]φρον επεκλασ · λγω θ[να]ταλο · ούμη[ηφε] ἥρωμε
ζε[πεκ]τόπος · [λγω ο]γμηνηψε [...]λτκ εγ[....] ζεννος [...] ·
νε εγψοβε · [μηδε]νιασανος [ετηλφ]τ λγω [...]ζε ναγ [*trente lettres*]
εσογη [...]ηογηγ [ῆμακ] αν · αλλα [+] φωπε ημμακ [ζε]μανίη
ετεκ[ε]φωκ ερουγ · [εις] ζηντε γαρ π[?]γεμων να[χ]οογ ἥφωκ
ηφασανιζε ἡμοκ ζιχμπαραν · μηδεψος ηνατρεγταλοκ εγχαι⁽¹⁾
ησεχιτκ εαντινφογ · εκμηρ ζηππενηπε ηνούμηνηψε ἥχριστια-
νος εφνασωτημ ερουγ · θηηη νταθσομ νακ φαντεκθψιπε ἥπεια-
νομος ἥγεμων · ἥτερε⁽²⁾ πσφτηρ δε χε ναι ναι λφωκ ζραι
(Fol. X, *verso*, p. [κ]) [ζητηπε · ζηογ]νοε [ηεοογ · ππε]τογλα[β δε
απα] ναβρα[ζα λφερ η]τεγφη [τηρης εφ]ζμογ επη[ογτε] φαντε πο[γο-
ειν] ει εβολ ·

λγω [ἥτε]ρε φωρη δε [φω]πε λ πγγεμ[φη] ογεσαγηε ετρε[γ]
ειηε ναι ἥπαριος απα ναβραζα πεχαζ ναι χε ειμε νακ επαι χε
πετεκφημψε ναι · ηναεψηλαζμεκ αν εβολ ζηνασιχ · ηναταλε θη-
σια εραι · χινεμμαν ηναμογ κακφος ζηνησιασανος πογαταλημηνε

Voici qu'un homme lumineux vint [*lacune*] (p. 19) [*lacune*] : « Ainsi soit-il ($\alpha\mu.$). Je te le dis : je répandrai en tous lieux la renommée de ton nom. J'accorderai à ton peuple ($\lambda\alpha\delta\sigma$) une foule de bienfaits ($\delta\bar{w}\rho\sigma\nu$) et guérirai, dans ton sanctuaire ($\tau\acute{o}p\sigma\sigma$), une multitude de gens. Et d'innombrables [*lacune*]. Je ne m'éloignerai pas de toi, mais ($\alpha\lambda.$) je t'assisterai partout où l'on te traînera. Voici que le gouverneur ($\eta\gamma.$) va te rechercher pour te torturer ($\beta\acute{a}\sigma.$), à cause de mon nom. Puis on te prendra sur un vaisseau et l'on te conduira à Antinoë, lié avec des chaînes de fer, en compagnie d'une foule de chrétiens ($\chi\rho.$) que l'on jugera. Je viendrai t'encourager, pour que tu confondes ce gouverneur ($\eta\gamma.$) impie ($\alpha\nu\phi\mu\sigma$). » Lorsque le Sauveur ($\Sigma\omega\tau\bar{\eta}\rho$) lui eut ainsi parlé, il remonta (p. 20) au ciel dans une grande gloire. Et le saint apa Nabralha passa la nuit entière à bénir Dieu, jusqu'à ce que vint la lumière.

Lorsque le jour parut, le gouverneur ($\eta\gamma.$) donna ordre de lui amener le saint ($\alpha\gamma.$) apa Nabralha. Il lui dit : « Sais-tu que celui que tu sers ne pourra

⁽¹⁾ εγογχαι sur le manuscrit. — ⁽²⁾ ἥτερε ^(sic).

εγχαογ · λισισε εε ει·σα εροκ εκειρε πνεισβηγε μμαγια πτειμι-
νε · [cent quarante lettres] εροι ζηνεκ[βασα]νος τηρογ[· πτερεφ]σωτη
εη[λι ησι] πηγεμω[ν αφ]εωντ εμ[ατε αφ]τρευβασα[νιζε] μμαφ επ-
[τηρη] πειγεννε[ος] απα ναβ[ρασ]η πηταχρ[ο η]γογο πε · η[...]πη-
γεμων [.....] εροφ χε σ[φτη]η ησφι · α[γω]η γογω[φτη μ]πε-
προσ[ταγμα] ηηερρω[ογ ·] πεχε [.....] ⁽¹⁾λη [.....] (Fol. XI, *recto*,
p. [κλ]) [cent quinze lettres] κο αη ηωλ[χε...] πεκσωτη [...]κε πρεψψλλ-
[μος χε] λλλ εφχω [μμα]σ · χε μη α[ηρ]πφβω μπ[ρλη] μπεηνογ-
τε · [μη αη]περφ ηη[ειχ ε]βολ εκενογ[τε η]φμμα · [ληογω]ωβ
ηηι π[ηηγεμ]ων εφχω [μμ]αφ χε σφ[τη ησφι] φ ναβ[ρασ] ταρε-
κογ[χαι ξηημμαν [-ηναβα]σαηε [μμακ 2]ηηεη[βασα]ν[ος εγφωε
vingt-cinq lettres] αβ [.....] ελπε[...] · χε η[...]ια αη [...] λεμων
[η[ηα]κω ησφι [αη π]αχοεις ιε πεχε · [ετε]η χε ογηφδομ [μ]-
μαφ εηαγμετ [ε]βολ ζηνεκειχ · φηηη γαρ ηηπεγαγγελιον ετογλλαβ
χε μπερργοτε ηητογ ηηετηλαμογογη ηηετηηηφμα · τετεηψγχη
λε μηφδομ · μμαγ ετακοс ·

ΝΑΙ ΔΕ ΠΤΕΡΕΦΧΟΟΥ ηηι πηηακαριοс απα ναβρασ · αφεωντ

pas te délivrer de mes mains? Tu sacrifieras (*Θυ.*), sinon tu mourras misérablement (*χακῶς*) dans ces cruelles tortures (*βάσ.*). J'ai tenu à t'épargner lorsque tu pratiquais de telles œuvres de magie (*μαγ.*) [*lacune*] sur moi, par tous tes supplices (*βασ.*). Lorsque le gouverneur (*ἡγ.*) l'eut entendu, il s'irrita grandement. Il le fit durement torturer (*βασ.*). Le vaillant (*γενν.*) apa Nabraha se fortifiait de plus en plus. Le gouverneur (*ἡγ.*) lui cria : « Écoute-moi. Adore les ordres (*τρόσιαγμα*) des rois. » Lui dit [*lacune*] (p. 21) [*lacune*] « David le psalmiste a dit : Avons-nous oublié le nom de notre Dieu? Avons-nous tendu les mains vers un dieu étranger⁽¹⁾? » Le gouverneur lui répondit : « Éconte-moi, ô (*ὦ*) Nabraha, pour être sauvé; sinon, je te ferai subir (*βασ.*) les pires tortures (*βάσ.*) [*lacune*] démon (*δαιμ.*). Je n'abandonnerai pas mon Seigneur Jésus-Christ qui peut me sauver de tes mains. Car il est écrit dans le saint Évangile (*εὐαγγέλιον*) : Ne craignez pas ceux qui tuent votre corps (*σῶ.*); quant (*δέ*) à votre âme (*ψυχή*), ils ne peuvent la perdre⁽²⁾. »

Lorsque le bienheureux (*μαγ.*) apa Nabraha eut ainsi parlé, aussitôt le

⁽¹⁾ Psalme XLIV, 21. — ⁽²⁾ Matthieu, x, 28.

πτεγνού . σνογορη ḥσι αριανος πγγεμων ετρεγωφωλε⁽¹⁾ ḥπεφ-
σωμα ḥσενσορτε εγχηρ . πγγεννεοс дe апа на[вра]2а . ḥпгт-
хрhy (Fol. XI, *verso*, p. [κβ]) [*dix lettres*] 2M[.....] λφкот[q εροq ḥσι]
πγγ[εмфн εq]ж. м[мос ж]е ḥнкeroyc[ia λγω φна]харизе ḥн[к ḥ]-
нос нεхр[м]а . пeхe πпет[оу]λав наq . жe π[со]фос ж. ммоc
[на]и жe εтвенермма[о] ḥпкаz . πараггiхе нау εтмкаstnoy ε-
тевмнtrмmao εтe нстажрhy аn . εтвепai φeхлpizе εпnoуtе жe
оynôбom . мmaq εnаgmet εvox 2nnekeix . λφoуфoв⁽²⁾ ḥσi ари-
нос πγγемωн жe εпeлh кoуфoв eфoвpe ḥnсаs тeинaсiрe наk
кatatekмnтcoс . λφoуфoв ḥσi πзагiоc апа наvra2a . жe ϕnзe
x[с cent quinze lettres] λq[треy]кlaq ka2[hi]j ḥпeφgoit[е . λq]жaлk εφe-
[снt] λφtреysi[оуc] 2nsevас[нht] εnay ḥmа[рe] sioh ḥcna[. . фa]-
te nесnooq^(sic) [hпeφ]сфомa 2at[е εпe]снt 2iхm[пka] ḥnеenoym[ooу
·] пeхe πz[нгемωн] наq жe [.....] εnеba[сaноc εy]2aоy εm[....]
жe π2a[gioc апа] наvra[2a...] жe q[vingt-huit lettres] (Fol. XII, *recto*, p. κГ)
[cent quinze lettres πe]хc iс .—

πtεрe [πy]гemωн дe [сw]тm εnai . λq[оуe]ca2nε εtреy[тa]oq

gouverneur (ὴγ.) Arianos s'irrita (όργή). Il fit découper son corps (<σῶ.) avec des couteaux effilés. Et le vaillant (<γευν.) apa Nabraha supportait vaillamment (p. 22) [*lacune*]. Le gouverneur (ὴγ.) se tourna vers lui et lui dit : « Sacrifie (<θν.) et je t'accorderai (<χαρίζεσθαι) de grandes richesses (<χρῆμα). » Le saint lui répondit : « Le sage (<σοφός) a dit : Aux riches de la terre, recommande (<ταραγγέλλειν) de ne pas s'attacher à leurs richesses, car elles sont passagères. C'est pourquoi j'espère en Dieu, qui peut me sauver de tes mains. » Le gouverneur (ὴγ.) Arianos lui répondit : « Puisque (<ἐπειδή) tu veux être insensé, je te traiterai suivant (<κατά) ta folie. » Le saint (<ἀγ.) apa Nabraha lui répondit : « Il est écrit [*lacune*]. Il le fit dépouiller de ses vêtements; il l'étendit à terre; il le fit battre de verges doubles en airain [*lacune*], jusqu'à ce que le sang de son corps (<σῶ.) coulât à terre comme de l'eau. Le gouverneur (ὴγ.) lui dit : « [*lacune*] dans de terribles tortures (<βά.) [*lacune*]. Le saint (<ἀγ.) apa Nabraha [*lacune*] (p. 23) le Christ Jésus. »

Lorsque le gouverneur (ὴγ.) l'eut entendu, il ordonna de dresser le pilori

⁽¹⁾ Un mot comme **λφкелeуe** a dû être sauté. — ⁽²⁾ λφoуфoв^(sic).

επερμη[ταρ]ιον ήσσωφ[κ]ε μμαρ · [πε]χε πγγεμων⁽¹⁾ [να]ρ χε αριθυσια [τε]νογ χε ννεκ[μο]γ κακως 2η[νειβα]σανος ετνα[φτ] πεχε πμα[καριοс н]λαρ χε να[.....] μνα[....]τε · ησογα [..] σο]τη[.....] ηνεκει[.....]οτε [trente-cinq lettres ο]γγωв [....] επαι ερε [....]μαστε [μμ]αι · μνερω[με] τενογ εε †[σφ]τη[.....] ησαπα[χοειс] ιс μπαραροк [ηт]ερε πγγεμων⁽²⁾ [с]φτη[.....] εναι εβολ 2ηρφφ μπμακαριос απа nabraha · αφτρεγεине наρ ηογειт εφχ.ηр ηοενογλοхлн^(sic) εγлахвφ ηноγκωт · αφтрeуtахφ ε2оуn εпeчbaл πoγнaм · αγκωтe μμaр πиhtя · φжantе тeчaлoу 2c ηteγnoу 2iжmпkaг · aчeмkaг πиhtт ηbi μmaкaриoс aрa nabraha · aчaφ aрoл eφchφ μmос χe бwфt ηγnay εpавaл ηtaитgiоcе μmаr εжmpeк-[ra]n εtouylaв (Fol. XII, verso, p. [κλ]) [dix lettres] alla[...oyn]фбom [.....] nim · a[.....]aγ mnt[.....] 2aтnк · ei[ta mti]ηcанai aφ-[keleue] ηbi πγγe[мwн] εtpeγeине na[q] 2naγ neiт eγx[ηp] aγφ eγlaхвφ ηno[γ]koт ηcetepтwoγ ε2оуn ηnneqmaлaхc · ηfhanте nkaппoc ne2ci e2ra1 εmpeчankeфaloс ηoенoγkaппoс ηkoт · aγφ aчeифrм aφce εpесht 2iжmпkaг · aчeroс ηnctmaoуt 2iтηt-vaсanoс εtnaфt εmаte ηtaуtahc naр ·

(ερμ.) et d'y attacher le saint. Il lui dit : «Sacrifice (Θv.) tout de suite pour ne pas mourir misérablement (χακῶς) dans ces épouvantables tortures (βά.). Le bienheureux (μακ.) lui dit : «[lacune] me haïssent avec les hommes. Et maintenant, j'obéis à mon Seigneur Jésus, qui est au-dessus (ωρά) de toi.» Lorsque le gouverneur (ηγ.) eut entendu ces propos de la bouche du bienheureux (μακ.) apa Nabraha, il se fit apporter un clou rougi au feu, pointu comme une lance (λόγχη). Il l'introduisit dans l'œil droit et le tourna dans la plaie jusqu'à ce que la pupille de l'œil fût tombée à terre. Le bienheureux (μακ.) apa Nabraha s'atrista; il s'écria : «Regarde et vois mon œil, qu'ils ont abîmé à cause de ton saint nom» (p. 24) [lacune]. Puis le gouverneur (ηγ.) se fit apporter deux clous pointus et rougis au feu; on les enfonça dans ses oreilles en sorte que la fumée (χαπνός) pénétra dans son cerveau (έγκεφαλος), comme des fumigations (χαп.). Et il s'évanouit; il tomba à terre; il fut comme mort par les si rudes tortures (βά.) qu'il avait endurées.

⁽¹⁾ γγeμωт. — ⁽²⁾ γγeμωт.

λγω πτεγνού πταραγίζε μμοφ ήσι πμακαριος απα ναβρασα
 2μπραν ησι πεχς · λφημσομ πτεγ[νογ] cent vingt lettres μπργε]μφων
 εφχω [μμοσ] χε ογη ογηρ [πε] 2μπειραν [χε ης] ειτα πεχε π[η]-
 γεμων η[λφ] χε αριγσια [επει]μανμπα [....φ]ωχε ηησιχ. η[...]νοσ
 μπδικ[αστη]ριον · αλλα [μ]πεκογφωφ [...] εμογ κα[κφ..] τεκμη-
 [...]ρφωμε ε[....]ραν χε η[...] ειρε ηακ [...] πεκ[ο]γ [...] λφογ[φωφ] ησι πμακ[αριος απα ναβρασα χε] (Fol. XIII, *recto*, p. [κε])
 [cent quinze lettres φ]λροφ ησι ογ[μα]τοι μησεν[...] ε]τρεφεωκ [φα]λη-
 τινφογ · [λφογ]εγσαγη ησι πηγεμων ετ[ρεγ..]ον 2μππε[το]γλαβ
 απα ναβ[ρασ]α · ενεφειχ [μη]νεφογερητε [...] 2μ]πενηπε η[ταλο]φ
 επογεντ [ηογχαι] πταρογ[χιτη] εαντινφογ⁽¹⁾ [ετρεγεω]τημ εροφ
 [2μπ]μα ετημμαγ · [λγω ηε]ματοι λγ[† ηογκολ]λαριον⁽²⁾ [...]ε⁽³⁾
 [...] λγογφωμ [...] εγ]χω ηηεγ[ερηγ χε ογνογτε [...] ηογτασι[...]λατε · αρια[νοσ λ]ε γωφ μη[...]ρφωμε ηεγογ[...]φωφ πεγικε [...]αι μαγαλαγ ·

πμακαριος δε απα ναβρασα · ηεφγημηγε επνογτε μηπεφμεριτ
 ηφηρε ης πεχς πενχοεισ · εφχω μμοφ χε ηγημηγε εροκ πετ-
 σαπφωι ετοι μεγσλαψε μπε · εφημαλας γηγηνσαψη ηθρονοс · εφη-

Dès que le bienheureux (*μακ.*) apa Nabraha se fut signé (*σφραγιζειν*) au nom de Jésus-Christ, aussitôt le courage lui revint [*lacune*] au gouverneur (*ηγ.*), il dit : « Quel est ce nom de Jésus ? ». Puis (*ειτα*) le gouverneur (*ηγ.*) lui dit : « Sacrifie (*Θυ.*) en ce lieu, et je t'arracherai des mains des juges du tribunal (*δικασθηριον*) ; mais (*αλλα*), si tu ne veux pas mourir misérablement (*κακωσ*) [*lacune*] ». Le bienheureux (*μακ.*) apa Nabraha lui répondit : « (p. 25) [*lacune*] vers lui, un soldat et des [*lacune*] pour aller à Antinoë ». Le gouverneur (*ηγ.*) ordonna de [*lacune*] le saint apa Nabraha ; à ses mains et à ses pieds, on mit des chaînes de fer et on le jeta (?) dans la cale d'un bateau, pour le conduire à Antinoë et le juger dans cette ville. Et les soldats lui posèrent un collier de force (*κολλάριον*) [*lacune*] . Ils mangèrent [*lacune*] . Ils se disaient les uns aux autres [*lacune*].

Et (*δέ*) le bienheureux (*μακ.*) apa Nabraha célébrait (*ὑμνεῖν*) Dieu et son bien-aimé Fils, Jésus-Christ, Notre-Seigneur, en disant : « Je te loue (*ὑμνεῖν*),

⁽¹⁾ ο au-dessus de γ. — ⁽²⁾ [κολ]λαριο̄.

σούν ἕσαψά ἕκαταπέτασμα · τρυμνεγε εροκ πωερπιμισε⁽¹⁾ ἕσφοντ
νιμ ἵς παλφα λγφ πφ · ταρχη λγφ πχφκ · ἕτεγνογ α πχοι
σοφτ σητμητε ἕπιερα · α πχοειс (Fol. XIII, *verso*, p. [κζ]) [λφсι
εвол σηтпe] σηтм[нте ἕпхои] εφхф [ммос] же хлir[с ω] απа
навра[зa ·] αпок пек[сфтир] тво]оп нммак [мп]рхате · λγφ
[нте]ре ппетоула[в сф]тм εтесми м[п]сфтир εвен п[е]снт мп-
оуент ἕпхои · α ппенипе εтмнр ммлq ввла εвол · λφхiψкак
εвол εφхф ммос же тсмоу εрοк пахоеис ἵс · мннсфс α псф-
тир ογωφв εφхф ммос нлq же мперрготе нннтq мпеiaномос
ннггемфн⁽²⁾ · λγφ ἕтeγнoу α пзагиc апa навраzа плаstq λφу-
фжт мпсфтир εφхф ммос же тсопс ммак пахоеис ἵс εкеtбom
[cent trente lettres] ω[...] тнахфк [εвол] мпекетн[мa ·] λγφ ἕтep[ε-
хф] нлai нлqвф[к сг]рai εнemп[нy] εнouгeooy [·]

мннсфс λγ[εв]фжт нбi нe[млатоi] λγнaγ 2ip[сфтиr] εпouгenт
м[п]xлi εпpet[оулаv] εчaгeрат[q εq]внa εвол [нтeроу]нлq д.e εn-
[tci]ze λφфt[ptфroy] εпeгoyo [· λγφ] нeγx[в м]млq [x.e] (Fol. XIV,

Très-Haut qui es au septième ciel, toi qui es assis sur les sept trônes (*Θρόνος*) et sous les sept voiles (*καταπέτασμα*). Je te loue (*ὑμν.*), premier-né de toutes créatures, Jésus, l'alpha (*ἄλφα*) et l'oméga (*ω*), le commencement (*ἀρχή*) et la fin⁽³⁾. » Aussitôt la barque s'immobilisa au milieu du fleuve. Le Seigneur (p. 26) descendit du ciel au milieu de la barque, en disant : « Salut (*χαιρε*), ô (*ὦ*) apa Nabraha. Je suis ton Sauveur (*Σ.*). Je demeure avec toi. Ne crains pas. » Et lorsque le saint eut entendu la voix du Sauveur (*Σ.*) qui était descendu dans la cale de la barque, la chaîne de fer qui le liait se détacha. Il s'écria : « Je te bénis, mon Seigneur Jésus ». Puis le Sauveur (*Σ.*) répondit : « N'aie pas peur de ce gouverneur (*ἥγ.*) impie (*ἄν.*) ». Et aussitôt le saint (*Ἄγ.*) apa Nabraha se prosterna ; il adora le Sauveur (*Σ.*) en disant : « Je te prie, mon Seigneur, de me fortifier [*lacune*]. J'exaucerai ta demande (*αἰτημα*) ». Et lorsqu'il eut ainsi parlé, il remonta aux cieux, dans la gloire.

Tandis que les soldats regardaient, ils aperçurent le Sauveur (*Σ.*) dans la cale du vaisseau, auprès du saint qui se tenait debout, sans ses chaînes. A cette

⁽¹⁾ ε de ωεрп en surcharge entre les deux lettres ω et ρ. — ⁽²⁾ гнгемфн . — ⁽³⁾ Apoc-
lypse, 1, 8.

recto, p. [ΚΖ]) [cent vingt lettres] ϕ ανον επ[....] ηναι νακ · [λχογ]-
φωβ̄ ησι π[μα]καριος εψχω [μμο]c ηαγ · χε ειε ου[..]νοβε
ηταια[...]ατεν ανοκ · [...] πε πχινδονc [...]α τετενναγ [...]η-
γητ · ετετεν[..]ητ εροι ητει[2ε τ]ηρc · ηντεγ[νογ ε]τμμαγ αγ-
[....]η ησι μμα[τοι ην]ογφτορτρ[...]φ ηαζη [....] ταλτη[...]τη
· αγ† [....] ηκωλ[λαριον vingt lettres] επογεντ [μπχαι] · αγφ ηη[..]
...]^(η) ημπεη[...] εψconc εψ[χω] μμας · χε [πα]χοεις ιc μπερ[κλ]
μμαι · αλλα [ηγ]ογεγσαηη νογ[n]οσ ηηηη νεμεητ ηντεκβομ ηη-
σακ ενερης · ασφωπε ητειηε αγφ ητερογκωκ εαντινφογ · αγειηε
μπελλο μμακαριος εεραι ημπογεη επχοι · αγχιτη εεογη επεψ-
τεκο ναντινφογ · φαντε αριανος βωκ εεογη ετπολις · ασφωπε
Δε μηνεσαναι α αριανος πωτ εεραι ετπολις · λχμλαη νερος μ-
περοογ ετμμαγ · αγειηε ναη ηηεηκεμηηηφε (Fol. XIV, *verso*, p. [κη])
[ηχριστιανος] ετρεψ[σφτη εροογ] αγφ αγχ[...]με επεψ[τεκο]
φαπμακ[αριος] απα ηαβρα[α ετ]φωοп ηεη[...] ηφωηε εγ[...]
εηεγερηγ · μ[ηηε]τερε ηλαιμφ[n] ηιφογ · αγφ ηηκφ ητεψειχ
εεραι εχφογ ημπραη ηιc · αγφ ηηταλβο μμαγ τηρογ εβολ ηη-
ηεγεψωη · μηηεγμαстiг ·

ΝΕΥΝ ΟΥΡΦΩΜΕ ΔΕ ΕΠΕΨΡΑΝ ΠΕ ΜΑΞΙΜΙΝΕ · ΕΟΥΚΟΥΒΟΥΚΛΑΡΙΟΣ ΠΕ ·

vue, ils tremblèrent très fort et lui dirent : (p. 27) [*lacune*]. Le bienheureux (*μακ.*) leur dit : [*lacune*]. Il pria en disant : « Mon Seigneur Jésus, ne m'abandonne pas; mais (ἀλ.) ordonne (*κελ.*) que, par ta puissance, s'élève un grand vent du nord, pour nous conduire au sud ». Il arriva ainsi. Et lorsqu'ils eurent atteint Antinoë, ils tirèrent le bienheureux (*μακ.*) vieillard de la cale du vaisseau. Ils l'enfermèrent dans la prison d'Antinoë jusqu'à ce qu'Arianos fut parvenu dans la ville (*πόλις*). Et (δέ) il advint ensuite qu'Arianos arriva dans la ville (*πόλις*); il y séjourna ce jour-là. On lui amena aussi des foules (p. 28) de chrétiens (*χρ.*) pour les juger. Et on le mena dans la prison, auprès du bienheureux (*μακ.*) apa Nabralha, qui était enfermé avec des malades [*lacune*] et des gens possédés du démon (*δαιμ.*). Et il leur imposait les mains au nom de Jésus; et il les guérissait tous de leurs maladies et de leurs maux (*μάστιξ*).

Or (δέ) il y avait un homme du nom de Maximin qui était chambellan (*κουβικοντάριος*). Il avait un fils démoniaque (*δαιμόνιον*) et ce démon (*δαίμων*.)

Αγώ επεγντάρα μάμαγ πογφηρε ερο ὑλαιμωνιον⁽¹⁾ · αγώ πλεμων
 ετμμαγ ἑγροογ εματε πε · αψωτήλ αε ετβεπσοειτ ἑνεδομ
 μηνεψηπηρε [μπελγιος απα ναβραγ *cent dix lettres*] χε ετ[.] ναν μ-
 μα[γ...] ίc πεχc ἑγ[ταλβο] μπαψηρ[ε φημ] εβολ χε ογη [ογ-
 λαι]μων ἑμ[μαφ] αγώ +πιε[τεγε] χε εκψην[κφ] ἑτεκειχ ε[ραι]
 εχψη ȝμπ[ραη] μπεχc ίc · π[ειλαι]μωνιον ἑ[αβωκ] ἑσαβολ μ[μαφ] ·
 πεχε πμ[ακαριος] απα ναβ[ραγ] ναφ χε [...] νειτη ν[...]μλ ·
 αγώ [+]ηλψλ[ηλ ...ε]χψ[φ...] (Fol. XV, *recto*, p. [κε]) [*cent dix-huit*
lettres ογεινε εβολ ȝμπ[πειλαι]μωνιον ἑ[αβωκ] μ[μαφ] · ετβηητκ [φ π]μα-
 καριος [απα] ναβραγ · [ετβε]οοτε μπαρ[χαρ]γελος ȝραφλ[ηλ ε]τα-
 γερατη [ερο]κ · αψογψψη [ηει] πμακαριος [απα] ναβραγ χε [ȝμ]π-
 ραη ἑc πεχc [βωκ] εβολ ἑγητη · [αγώ ἑ]ηεκκατκ [λη]η εροη [ηψλε]ηε2 · ȝη[τεγηνο]γ ετμμαγ [λει εβολ] ἑγητη [ηει πλαι]-
 μω[ηιον ...] μπεη [...] αψκελεγε [ετρεγ]ταμιο μ[πειλαι] · πεχλη
 [ηηλ]τταχιc χε [τενο]γ ανειηη ηαι [μπ]ειχρηιτια[ηοс] χε ναβραγ
 [π]απκαλληκε2⁽²⁾ ȝμπτοψ πηομ ·

Ἅτερογψφοκ αε ετβηητη εροηη εψεψτεκο · αγεηηηη εψημοψ
 εηηοутε · αγεηηηη φλαψγψμων πεχλη ναφ χε αριογсia · πε-

était très mauvais. Il avait appris la renommée des miracles et des prodiges du saint apa Nabralha [*lacune*] : « Jésus-Christ, guéris mon fils, car un démon (*δαιμ.*) habite en lui. Je crois que si tu lui imposes les mains au nom du Christ Jésus, ce démon (*δαιμ.*) s'ensuira. » Le bienheureux (*μακ.*) apa Nabralha lui dit : [*lacune*] (p. 29) [*lacune*] « sortir du corps (*σῶ.*) du fils de Maximin, à cause de toi, δ (*ὦ*) bienheureux (*μακ.*) apa Nabralha, par crainte de l'archange (*ἀρχάγγ.*) Raphaël qui se tient auprès de toi ». Le bienheureux (*μακ.*) apa Nabralha répondit : « Au nom de Jésus-Christ, sors et ne retourne plus jamais en lui ». A l'instant même, le démon sortit de lui [*lacune*]. Il ordonna (*κελ.*) de dresser le tribunal (*βῆ.*). Il dit aux gens de son escorte (*τάξις*) : « Amenenez-moi de suite ce chrétien (*χρ.*), Nabralha, de Pkalankeh, dans le nome du Fayoum ».

Lorsqu'on entra pour le tirer de la prison, on le trouva bénissant Dieu. On le mena auprès du gouverneur (*ηγ.*). Celui-ci lui dit : « Sacrifie (*Θυ.*) ».

⁽¹⁾ Δλαιμωνιο̄. — ⁽²⁾ ἑ en plus petit caractère entre α et κ.

χαρ χε ηνεσφωπε μμαι ενερ ετραογιαζε ηνεκνουτε · αγφ η-
τεγνογ λατρεγμαρει επσατ πογεστο ησεσγρα μμαι ζητπολις
τηρε · πεχαρη ηαρ χε φ πταλεπωρος αρα ακειμε χε (Fol. XV, *verso*,
p. [x]) [*onze lettres*] ηρφ[με.....] εματε [.....] αριογι[λ χε ηνεκ]-
μογ κα[κως...] φλατη λγε[η...] ηαφτη γητ[κ..]τε · πετεω[.]
λε ηταφε[.] τενραφε ηι[ογο] χε λ τοικουμε[η] τηρε φημωφε
ηνενουτε ηνερρωφογ φεπταιο · μηπφογφογ ηνενουτε ετταιηγ
ηνερρωφογ · εφωπε μεκσφτη ησφι · ηνατη σφωη ηακ ηως πλα-
νος · λαγογφωφη ηει πμακαριος απα ηαβραζ · χε ηηναερφγια
λη ηηεκνουτε ηβοτε · ητακω ησφι · ηις πεχε · ητεγνογ ετμ-
μλγ λακελεγε ετρεγνοχφ επεεητ εογκαλχιφο⁽¹⁾ [*cent vingt lettres*]
β[οηοει] εροι ·

αγφ η[ητεγ]νογ ετμμ[λγ] λ πταξτ ετ[ε] ημπεκαλ[κιφη] ερφε
ηογμ[οογ εφ]κηβ · αγφ [ηπε] λλαγ ηηπ[ετροογ] φωπε ηη[πεφ]-
σφμα επτ[ηρφ] λλαλ ηηφη η[θε] εφημπεση[τ ηογ]μοογ εφτ[ββηγ] ·
τοτε λφε[φητ] ηει πεγ[γεμφη] λφογεε[ληη η]σελφτη [εεραι] ηηα-

Il dit : « Qu'il ne m'arrive jamais de sacrifier (Θυ.) à tes dieux! ». Et aussitôt il le fit attacher à la queue d'un cheval et traîner (*σύρειν*) par toute la ville (*πόλις*). Il lui dit : « Ô (ὦ) malheureux (*ταλαίπωρος*), sais-tu que (p. 30) [*lacune*]. Sacrifie (Θυ.), car tu mourras honteusement (*κακός*). Jusqu'à quand ton cœur gardera-t-il sa dureté [*lacune*] ? Nous nous réjouissons davantage. Car le monde (*οἰκουμένη*) entier sert les divinités des rois. Par l'honneur et la gloire des dieux illustres des rois, si tu ne m'obéis pas, je te ferai confondre comme (*ώσ*) imposteur (*πλάνος*). » Le bienheureux (*μακ.*) apa Nabralha lui répondit : « Je ne sacrifierai (Θυ.) pas à tes dieux abominables; je n'abandonnerai pas Jésus-Christ ». A l'instant même, il ordonna (*κελ.*) de le jeter au fond d'une chaudière (*χαλκεῖν*) [*lacune*] « Secours (*βοή*.)-moi ».

Aussitôt le plomb qui était dans la chaudière (*χαλ.*) devint comme une eau fraîche, et le corps (*σῶμα*) du bienheureux (*μακ.*) n'eut aucun mal : il était comme s'il sortait du bassin (?) d'une eau pure. Alors (*πόλις*) le gouverneur (*ηγετης*) s'irrita et il le fit suspendre à une colonne (*στῦλον*) [*lacune*] (p. 31) [*lacune*].

⁽¹⁾ καλχιφ.

χω[φ ενογς]τγλα[οc.] μ[.] (Fol. XVI, *recto*, p. [λλ]) [*soixante-quatre lettres*] ή[. μα]γλα[.] τε λλα[γ.] ογφ [.]
 αφ · αφογε⁽¹⁾σα⁽²⁾[νε] ήσι πγγεμων⁽¹⁾ [ετ]ρεγκλαφ επε[ση]τ ήσσεντφ
 [φλ]ροφ · πεχλαφ [ναφ] χε ογ πε πει[. . .]ε ήτεισοτ · ειε [ηνεκ]-
 ηλαφτμ αη [ησφι] · ερθγсia ήτα[καλ]κ εβολ ήγ[βω]κ επεκη ζη-
 [ογει]ρηνη · πεχε [πρε]ηνεοс απа [навр]лзла · ναφ [χε ή]· ηλαερ-
 θγсia [αη · πε]τεγнак [аріц η]αι · ογλη[ται γар] ήμαγ [мпхо]ειс
 ιс [πεχс εφвонеи ερоi · αφ]εφнт д.ε [εμате] ήσι πγγ[гем]ων αφ-
 κε[λεγε] ή[с]еене ήнεφ[моу]т εβολ ήχі[н]тεчатпс φл[нεφ]ογε-
 ρнте · [αφ]ογφφη ήσι πмакариос απа наврлзла · εφхω ήмос · χε
 η· η2ηφ αη επтнрφ ζанеимоут наi ήтакентоу εβολ ζмпасома ·
 αλла ειω ήθε ηογа εалтталбο ζенсаф ζмпечома · αγемтон
 φомпс ήмад ·

αγφ ηαι ήтеречсвтм εрооу ήσι πγγεμωн · αφογε⁽²⁾σа⁽²⁾нε ε-
 треγпв⁽²⁾т ηογнe εφврвр εхннeчанагкаион · αφογφφη ήσι πз-
 гиос αпа наврлзла · εφхω ήмос χе мілк [т]фноу ф ариа- (Fol. XVI,
verso, p. [λλ]) нос χе α[. . .] ζннаме[. . .] α]номіа на[. . .] мннсвс
 αφ[кеleγe] εтреγпврф [εвол] ήсенховхиск[ос м]пенипе εγла[вω]

Le gouverneur (*ἥγ.*) ordonna de le faire descendre et de le lui amener. Il lui dit : « Quel est ce [*lacune*] ? Ne m'obéiras-tu donc pas ? Sacrifie (*Ὥν.*) et je te relâcherai et tu retourneras en paix (*εἰρήνη*) dans ta demeure. » Le vaillant (*γενν.*) apa Nabralha lui dit : « Je ne sacrifierai (*Ὥν.*) pas. Fais de moi ce qu'il te plaira. Car (*γάρ.*) j'ai le Seigneur Jésus qui me protège (*βοη.*). » Le gouverneur (*ἥγ.*) s'irrita fortement [*lacune*]. Il ordonna (*κελ.*) de lui enlever les nerfs, de la tête jusqu'aux pieds. Le bienheureux (*μακ.*) apa Nabralha lui répondit : « Je ne suis aucunement incommodé de ces nerfs qu'on a retirés de mon corps (*σῶ.*), mais (*ἀλ.*) je suis comme quelqu'un à qui l'on aurait guéri les blessures de son corps ; c'est un repos ».

Lorsque le gouverneur (*ἥγ.*) l'eut entendu, il donna ordre de verser de l'huile bouillante sur ses mutilations (*ἀναγκαῖον*). Le saint (*ἀγ.*) apa Nabralha lui répondit : « Donne à présent, ô (*ὦ*) Arianos (p. 32) [*lacune*] ». Puis il commanda (*κελ.*) de répandre des pointes (*όξελίσκος*) de fer rougies au feu et

⁽¹⁾ γγεμωн.

ΣΝΟΥΚΩΣΤ ή[σε]ΣΚΟΡΚΡ ΜΠΔΙ[και]ΟΣ ΣΙΧΦΟΥ · ΦΑΝΤΕ ΠΕΨΦΜΑ
ΡΟΚ · ΑΓΩ ΜΠΕΨΕΘΑΝΣ ΣΑΤΕΚΒΑΣΑΝΟΣ⁽¹⁾ · ΜΝΗΨΩΣ ΟΝ ΛΦΟΥΓΕΣΛΑΣΗΣ
ΕΤΡΕΥΤΑΛΟΨ ΕΧΝΟΥΜΑΝΝΚΟΤΚ ΜΠΕΝΙΠΣ ΗΣΕΑΣΤΕ ΣΑΡΟΨ · ΣΝΟΥ-
ΚΩΣΤ · ΠΜΑΚΑΡΙΟΣ ΔΕ ΑΠΑ ΝΑΒΡΑΓΑ · ΛΦΩΦ ΣΒΟΛ ΣΨΧΦ ΜΜΟΣ ΣΕ
ΦΤΗΜΟΨ ΕΡΟΚ ΠΗΞΟΙΣ ΠΗΝΟΥΤΕ ΠΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ ΠΕΙΦΤ ΜΠΕΨΧΟΕΙΣ
ΑΓΩ ΠΗΝΝΟΥΤΕ ΠΕΝΨΦΤΗΡ ΙΣ ΠΗΞ · ΦΣΥΜΝΕΥΕ ΕΡΟΚ ΠΨΟΥΨΦΟΥ
ΗΝΑΠΟΣΤΟΛΟΣ · ΜΝΗΠΛΑΤΡΙΑΡΧΗΣ *quatre-vingt-cinq lettres* · ή[...] ΕΤΡΕ]Υ-
ΒΟΗ[ΘΕΙ ΕΡΟΙ] · ΠΡΕ[.....]ΗΣ ΗΝΟ[.....]Υ · Π[....] + ΚΛΟΜ ΕΧΕΝ-
[ΤΑ]ΠΕ ΗΝΕΤΜΕ Μ[ΠΕΙ]ΡΑΝ · ΙΣ ΠΡΑΝ [ΕΤ]ΣΝΤΤΑΠΡΟ [ΗΝΕ]ΔΙΚΑΙΟΣ
ΤΗ[ΡΟΥ ·] ΦΣΥΜΝΕΥΕ [ΜΜΟΚ] ΣΙΧΗΝΝΕΧΑΙΡΟ[ΥΒΙΜ] ΜΗΝΕΣΕΡΑΦ[ΙΜ Φ]
ΠΕΤΦΤΟΛΗ[Μ]ΠΕΨΧΟΥΤΑ[ΨΤΕ] ΜΠΡΕΨΒΥΤ[ΕΡΟΣ] ΙΣ ΠΕΤΨΦΤ[Ε ΗΟΥ]-
ΟΝ ΝΙΜ ΕΤ[ΗΗΥ ΕΣ]ΡΑΙ ΦΑΡΟΨ [ΤΕΝΟΥ] ΣΦΤΗΜ ΕΡΟ[Ι] ΜΠΟΟΥ Σ[Η...]
ΤΕΙ ΜΠΕ [....] ΣΝΤΕΥ[ΝΟΥ ΣΤΗΜ]ΜΑΥ [*seize lettres*] (Fol. XVII, recto, p. [λΓ])
cent vingt-cinq lettres] ΕΤ[.....] ΜΜ[.....]ΤΕΙ [.....] ΣΣΑΙ [....
....]ΗΠΕ ΗΝΕΜΑΡ[Τ]ΥΡΟΣ ΤΗΡΟΥ ·

[Μ]ΗΝΗΣΑΝΔΙ ΠΕΨΕ [Π]ΜΑΚΑΡΙΟΣ ΑΠΑ [ΝΑ]ΒΡΑΓΑ ΝΑΣΡΜ[ΠΣΥ]ΓΕΜΩΗ ΣΕ
[ΦΧ]Φ ΜΜΟΣ ΝΑΚ [ΧΕ] ΗΘΕΝΟΥΡΦΜΕ [ΕΤ]ΣΙΧΗΝΟΥΜΟΟΥ [ΕΨΚ]ΗΒ ·

de rouler sur elles le juste, jusqu'à ce que son corps (*σῶ.*) fût brûlé et qu'il perdit connaissance (*αἰσθάνεσθαι*), sous ses tortures (*βα.*). Il donna ordre ensuite de le déposer sur un lit de fer et d'allumer en dessous un feu. Et (*δέ*) le bienheureux (*μακ.*) apa Nabraha s'écria : « Je te bénis, Seigneur, Dieu tout-puissant (*παντοκράτωρ*), Père de Notre-Seigneur et de notre Dieu, notre Sauveur (*Σ.*) Jésus-Christ. Je te chante (*ὑμνεῖν*), gloire des apôtres (*ἀπόστολος*) et des patriarches (*πατριάρχης*) [*lacune*] la couronne sur la tête de ceux qui aiment ce nom de Jésus, ce nom qui est sur les lèvres de tous les justes (*δίκ.*). Je te chante (*ὑμν.*) plus que les chérubins (*χερουνίμ*) et les séraphins (*σεραφίμ*), toi qui donnes la robe (*στολή*) blanche (?) aux vingt-quatre vieillards (*πρεσβύτερος*); Jésus, qui sauves tous ceux qui se réfugient en toi, écoute-moi en ce jour [*lacune*] à l'instant même [*lacune*] (p. 33) au nombre de tous les martyrs (*μάρτ.*). »

Puis le bienheureux (*μακ.*) apa Nabraha s'adressa au gouverneur (*ἡγ.*) : « Je te le dis, je suis comme un homme qui est dans l'eau fraîche : tel est mon

⁽¹⁾ Pour σατέν.

ταὶ τεοε [ἀνοκ ἐ]φοοπ ὑγιῆς · [χεκ]λς εκεείμε φ [πε]γεμων
 χε [πνο]υτε ετεν[ψῶμ]ῳε νᾳ · [παι] πε πχ.οεις [ῆτπ]ε μηπκας ·
 [καταθε ετ]σις ȝμπε[ψαλμις]⁽¹⁾ της εφ[χῳ μμ]ος χε [.....]το
 [...]η ȝηλογ[...] · ηκνούτε [...]οκ ετεκνας[τε] ον ȝενλλαγ
 [...] ȝενῳε · ȝιφνε[...] λγῳ ȝενταμιο [ῆσι]χ ȝρφωνε ηε[ο]γη
 μλλαχε μμαγ · μεγσωτ̄ · ουν βαλ μμαγ μεγναγ εβολ ·
 ετεπαι εγ[ο ῆ]τεγε ȝηι ουον ηιμ ετηλαστε εροου · μηογον
 ηιμ ετωμῳε νᾳ · ȝτερεψωτ̄ Δε εηλι ȝηι πεγεμων αφτρευ-
 σωπε ȝηεψιχ⁽²⁾ · μηνεψογερητε ȝηενοχογ ερογ ȝλογελλι ·
 ȝηεψωκ εχφογ · ππετογλαβ Δε απα ηαβραγ · ληηι ȝηεψβαλ ε-
 ραι ετπε · αφχιψκακ εβολ εψχῳ μμος χε παχ.οεις ιc πεχ̄ [α]-
 μογ φαροι ȝηερ-(Fol. XVII, *verso*, p. [λλ.]) ȝονοει [εροι ȝητει]λαναγκη ·
 λ[γῳ] μηεψεσωλ[ε εη]γηρφ ȝλνει[βασα]νοс τηροу · [—] λγῳ λ
 πηηγ[εμων] τρεγψταφ [ε]χμπκαс · λ[φ]τρεγεине ηοу[ηο]η ηωηе
 εγтφоуη ȝароу ȝηι χογφт ȝρφωн · αφтрeукlaя εжнгнгφ ȝи-
 ȝелло μмакарioс αηа ηавraгa · χeкaс ȝitmpeгroф ȝиφnе εψe-
 moу ȝtεүnoу · ȝtoу Δe αψcφraгiзe ȝмmaq ȝmпran ȝpeιwot ȝи-

état, afin que tu saches, ô (ὦ) gouverneur (ἢγ.), que le Dieu que nous servons est le Seigneur du ciel et de la terre, selon ce qu'a écrit le psalmiste (ψαλμισῆς), qui dit : [lacune]. Tes dieux, auxquels tu crois, sont en pierre et en bois; ils sont fabriqués de la main des hommes; ils ont des oreilles et n'entendent pas; ils ont des yeux et ne voient pas⁽²⁾; tous ceux qui croient en eux et tous ceux qui les servent sont de même. » Et (δέ) lorsque l'entendit le gouverneur (ἢγ.), il fit saisir ses mains et ses pieds et les plaça sous une roue pour les broyer. Le saint apa Nabralha leva les yeux au ciel. Il s'écria : « Mon Seigneur Jésus-Christ, viens à moi et (p. 34) protège(βοή.)-moi dans ces souffrances (ἀνάγ-κη). » Et il ne ressentit (αἰσθάνεσθαι) rien de toutes ces tortures (βάσ.). Et le gouverneur (ἢγ.) le fit étendre à terre; il se fit apporter une énorme pierre que vingt hommes élevèrent au-dessus de lui; ils la placèrent sur la poitrine du bienheureux (μακ.) vieillard apa Nabralha afin que, sous le poids de la pierre, il mourût sur-le-champ. Mais (δέ) lui la signa (σφραγ.) au nom du Père, du Fils et de l'Esprit(τοῦ)-Saint. Et aussitôt la pierre roula loin de lui,

⁽¹⁾ η est en plus petit caractère, en ε et ο. — ⁽²⁾ Psalme cxv, 4-7, pour le sens général.

πώηρε μήπεπτά ετούγαλας · λγω ἥτεγνογ λ πώνε σκορκερ επογε
ῆσαβολ μμαρ γιτπτσομ ἐππογτε ετφοοπ ὑμμαρ · λγω λφ.ιω-
καλ εβολ ἕσι παλγιο[с απα ναβραλα εγχω ἔμοσ χε *cinquante-six lettres*]·
αι · λ[.....]ωπε [.....]λστηс [.. ἕτο]κ πε παρ[ρο] λγω πα-
νογ[τε] λγω παρεψω[φ]πτ ερογ πε π[αι]

πέχε αριαν[οс] νακ χε φ π[τα]λεπφροс αρι[θγ]сia χε ηνεκ[μογ]
κλκφс շնн[λσιх] ογ νε ηειշвн[γγ] մմագιа εт[рек]εире մմաց [· α-
ριп]μεεγе νак [...]ωχен նե[санос] λφօյֆօվ ն[σι π]մակարիо[с
απа] νաբրալа [εպ].քֆ մմ[օс] χε ն]դուռօ[ցсia ան ..]տε χε [seize
lettres] (Fol. XVIII, *recto*, p. [λε]) [*quatre-vingt-six lettres*] ան[.....]Փ πε[τ]-
ժֆ [մմ]օс երօ չե անօк [օյսօ] և · ա πայլօс [պա]փօտօլօс օյֆ
[գպ]տալ մման [չե ն]յօօօ · մպկօс[մօс] նε հու փոյ[տε ս]օտ-
փօյ · չե[կլс] ցյեժօլու [նուէ]խեցյ · [պախ] օն պետք[նակ .]
արի նա · [...] ան հունա[կօ] նուի ան մ[պա]խօսի իс · չե [պա]
πε պխօսի [նուն]πε մննա[պկաг ·] պա երե [պրեպε] πε պօօյ
[նուն]յը շամին⁽¹⁾.

[ῆτερεփ]օթմ [εнаі հեі պհր]յմօն⁽²⁾ [λփ]օնու [ε]մատс [λփկ]-
լեց ստրեյ[տամիօ] նոյաց հոօ[մն]տ ձյւալտե [մմօ]с մանտէ-

par la puissance de Dieu qui était avec lui. Le saint (ἀγ.) apa Nabrala s'écria :
[lacune] « mon roi et mon Dieu; mon appui est en lui ».

Arianos lui dit : « O (ὦ) malheureux (<ταλαῖπ.), sacrifie (Ὥν.) pour ne pas
périr de mes mains misérablement (<κακ.). Quelles sont ces œuvres de magie
(μαγεία) que tu fais? Rappelle-toi que tu succomberas dans les tourments
(βάσ.). » Le bienheureux (<μακ.) apa Nabrala lui répondit : « Je ne sacrifierai
(Ὥν.) pas [lacune] (p. 35) toi qui me dis que je suis un insensé. L'apôtre
(ἀπόστ.) Paul nous a déjà annoncé que ce sont les insensés du monde (<κό-
σμος) que Dieu a choisis pour confondre les sages⁽³⁾. Fais de moi ce qu'il te
plaira. Car je n'abandonnerai pas mon Seigneur Jésus, qui est le maître
du ciel et de la terre et à qui revient (<πρέπειν) une gloire éternelle, ainsi
soit-il (ἀμ.). »

Lorsque le gouverneur (ἥγ.) l'eut entendu, il fut grandement irrité. Il
commanda de fabriquer une vache d'airain. On la chauffa jusqu'à ce qu'elle fût

⁽¹⁾ շամին. — ⁽²⁾ պհրյմօն. — ⁽³⁾ I Corinthisiens, 1, 27.

[λα]βῳ επερογῷ [21]τῆμπκωστ̄ σωστὲ ἑτενεταχερατού φτορτ̄ 21-
τῆμπλαψαι μπεσκωστ̄ · λαγουεσα[νε] ετρεγον[ε] μππετογαλ[ε] πα
ναβρα[ε] · λγνοχ[ε] εσογ[ε] εταγ[ε] ἑγλαμ[ε] ετμογ[ε] λαψλα[ε] εσρ[ε]
επ-
νογ[ε] εψχω μμοс χε παχοειс ict[ε] βονοεи[ε] ερо[ε] · ict[ε] γερпаме[е] ·
ἑ[ε] ἑτακωψе[е] μннаци[е]т[е] μмартүрос фантоу[е]зомо[е]л[е]г[е] μпек-
р[е]п[е] εтога[е]в[е] · λγ[е] ict[ε] лк[е]ж[е]о[е]с χе ict[е]к[е]в[е]в[е] [....] напенп (Fol.
XVIII, *verso*, p. [λ5]) τηр [.....]рос м[....] а[ри]п[е]л[е]м[е]е[е] п[....] χе
ф[е]ооп [εноч]к[е]в[е]т[е] · λγ[е] [мн]т[е]л[е] λлл[е] γ[е]м[е]м[е]л[е] εт[е]ф[е]ооп ict[е]
[влах] п[е]оу[е]г[е]в[е] γ[е]н[е]т[е]г[е]а[е]в[е] т[е]р[е]у[е] п[е]у[е]д[е]е[е]н[е] ict[е]н[е]д[е]к[е]и[е]о[е]с т[е]р[е]у[е]
· п[е]у[е]н[е]п[е] ict[е]н[е]зомо[е]л[е]г[е]т[е]н[е]с т[е]р[е]у[е] · п[....]н[е]п[е] ict[е]н[е]м[е]арт[е]у[е]р[е]с т[е]р[е]
ἑ[е]т[е]л[е]γ[е] [....]е к[е]л[е]в[е] · т[е]н[е]у[е] ict[е] п[е]а[е]х[е]с ict[е] п[е]х[е]с · [амои] ф[е]аро[е]
շ[е]н[е]т[е]и[е]ан[е]л[е]г[е]к[е]н[е] ict[е]в[е]он[е]еи[е] εро[е] · λγ[е] ε[е]с п[е]х[е]с λ[е]в[е] ф[е]аро[е] м[е]н[е]в[е]аг-
г[е]ло[е] · λ[е]в[е]он[е]еи[е] εро[е] · λγ[е] λ[е]в[е]ах[е] ict[е]м[е]м[е]а[е] ict[е]х[е]в[е] м[е]м[е]о[е]с на[е] χе
μ[е]п[е]р[е]г[е]от[е] п[е]а[е]в[е]т[е]п[е] ict[е]н[е]в[е]а[е] ict[е] ict[е]н[е]н[е]т[е] [soixante-dix lettres] н[е]с [....] ict[е]
н[е]н[е]н[е]и[е]р[е]н[е] :—] п[е]к[е]р[е]п[е] на[е]т[е]с[е]и[е]т[е] ict[е]н[е]н[е]м[е]п[е]о[е]л[е]и[е] ·] м[е]н[е]н[е]т[е]м[е] ·] λγ[е]
с[е]н[е]а[е]р[е]н[е]т[е]п[е]о[е]л[е] ·] ict[е]н[е] [е]н[е]н[е]н[е]и[е] ict[е] [....] н[е] ict[е]н[е]н[е]н[е]и[е] [е]н[е]
е[е]у[е]ф[е]о[е]в[е] [е]н[е]н[е]т[е]о[е]л[е] ict[е]н[е]н[е]н[е]и[е] ·] λγ[е] [е]т[е]н[е]х[е]р[е]и[е] на[е]к[е] ict[е]т[е]л[е]о[е]
е[е]о[е]л[е] ict[е]т[е]о[е] ict[е]т[е]к[е] ict[е]н[е]н[е]н[е]и[е] ·] ict[е]х[е]в[е] ict[е]н[е]н[е]н[е]и[е] ·] ict[е]н[е]н[е]н[е]и[е]

excessivement brûlante, au point que (*ἀστε*) les gens qui se tenaient auprès étaient épouvanterés de la violence des flammes. Il ordonna de lier le saint apa Nabrahā. On le jeta dans la vache d'airain embrasée. Il pria Dieu, disant : « Mon Seigneur Jésus, protège(*βοη.*)-moi. Souviens-toi de moi. Comme tu as agi envers nos pères martyrs (*μάρ.*), quand ils ont confessé (*όμολογεῖν*) ton saint nom, et comme tu me l'as dit [*lacune*] (p. 36) [*lacune*], souviens-toi de moi, car je suis dans le feu et n'ai personne pour m'assister, si ce n'est toi, gloire de tous les saints, lumière de tous les justes (*δίκ.*), joie de tous les confesseurs (*όμολογητής*) [*lacune*] de tous les martyrs (*μάρτ.*) [*lacune*]. Et maintenant, mon Seigneur Jésus-Christ, viens à mon secours dans ces tourments (*ἀνάγ.*) et protège(*βοη.*)-moi. » Et voici que le Seigneur vint auprès de lui, avec ses anges (*ἄγγ.*); il le protégea (*βοη.*); il parla avec lui et lui dit : « Ne crains pas, mon élu, Nabrahā; voici [*lacune*], en paix (*εἰρ.*). Ton nom sera célèbre dans les villes (*πό.*) et les villages. Les foules qui [*lacune*] des maladies variées et les démoniaques (*δαίμ.*) t'élèveront un sanctuaire (*τόπ.*). J'exaucerai (*χαρίζεσθαι*) et je guérirai [*lacune*]. En vérité (*ἀμ.*), je te le dis, δ (*δ*) mon élu,

ελ · κε ετ[...] νεσις [....] φλπ [.....] πα[.....] (Fol. XIX, *recto*, p. 28) [.....]μ [....]ε [....]γ μη[πι]λκαριος ηγκα [πεκ-
c]φμα εεραι ηс[ογφ]μογη νεπη[п · λγ]φ ταбом · μη[т]λειρнн
на[с]фтп нммак [зм]пектонос [с2р]лι etsouγка пек[с]фма нгнтφ
[λ]γφ ՚нлакφ [м]пазмот мн[та]еирнн мн[та]вонетия etsmнн [е]воя
змпек+мс [т]нрч ՚ствннтк ·

[2н]тeуноу ՚тм[м]а]γ απа наvраzа [па]зтφ λφоγωφт [нн]еоу-
рнте [с]^(sic) [еq.х.]φ ммоs λнг[оу] αнок пахо[еic] κε λкхаризе [ноу]-
ноs н2мот · [еtei]мине · пах[и он] ппетоулаk [апа на]враzа
ко[тφ] епенс]фтнр · [ic e]жw κe пa[vingt-cinq lettres] пgi ммоi ՚ноу-
лиhma · жекас рфмe пim ՚тнлaei e[па]топос нафхна [н2]нтφ
λγφ нcc[е]фωφт eжmpa[с]фма · eу[ai]тci ммоk нетhma пim зм
пaрan ՚кeхарizе ммоou наy пахoсic ՚нtскмнtero ՚т2нмпнyc ·
нг+ наy мpeуvek[е] · λγφ нгkа пекфоу мnтсkeirнn ՚нnеуymа
нффпe · λγφ ՚кeсmoу нгenhma нtеуcфwе · nekka пoлemos
՚тфоуn eжфoу · oуlae nekka ллаy мpнa ՚нkаoлrton eрhoеic
eроу · λγφ ՚tсopc мmак н2oуo пахoсic eжnnapа+мc · жекас

Nabraha, [lacune] (p. 37) bienheureux (*μακ.*) et tu quitteras ton corps (*σῶ*) le huit d'Épîp. Ma puissance et ma paix (*εἰρ.*) résideront avec toi, dans ton sanctuaire (*τόπ.*), où l'on placera ton corps (*σῶ*). J'établirai ma grâce, ma paix (*εἰρ.*) et mon assistance, qui, à cause de toi, demeureront sur tout ton village.»

A l'instant même, apa Nabraha se prosterna; il adora les pieds de Jésus, en disant : « Qui suis-je, mon Seigneur, pour que tu m'accordes (*χαρ.*) tant d'insignes faveurs? ». De nouveau (*πά*) le saint apa Nabraha se tourna vers notre Sauveur (*Σ.*) Jésus et lui dit : « Mon [lacune]. Accorde-moi une demande (*αἰ-
τημα*) : que toutes les personnes qui viendront à mon sanctuaire (*τόπ.*) pour y prier et contempleront mon corps (*σῶ*), puissent solliciter (*αἰτεῖν*) de toi, en mon nom, n'importe quelle demande (*αἰτ.*); place-les par faveur (*χαρ.*), mon Seigneur, dans ton royaume qui est dans les cieux. Accorde-leur leur récompense; mets dans leur demeure ta gloire et ta paix (*εἰρ.*); bénis et rends leurs champs fertiles. Ne laisse pas la guerre (*πόλεμος*) s'élever contre eux et (*οὐδέ*) ne permets à aucun esprit (*πν.*) impur (*ἀκάθαρτον*) de régner sur eux. Et même je te prie, mon Seigneur, pour les gens de mon village, pour que tu les

ΕΚΕΣΑΡΕΣ ΕΡΟΟΥ ΝΓΚΕΠΑΖΕ ΜΜΟΟΥ ΝΓΡΟΕΙΣ ΕΡΟΟΥ ΕΒΟΛ ΣΜΠΕΘΟΟΥ ΝΙΜ . (Fol. XIX, verso, p. 28) ΝΓΚΑ ΤΕΚΕΙΡΗΝΗ ΝΜΜΑΥ ΣΝΙΕΥΣΒΗΥΕ ΤΗΡΟΥΓ[·]ΑΥΦ ΟΥΟΝ ΝΙΜ [ΣΤ]ΝΑΒΙ ΠΡΟΟΥΦ [ΜΠ]Χ.ΩΦΩΜΕ ΝΤΑ[ΜΑΡ]ΤΥΡΟΣ . ΝΠΣΔΙ [ΝΕ]ΣΙΣ ΝΤΑΙΦΟΠΟΥ ΕΧΜΠΕΚΡΑΝ ΣΤΟΥΔΑΒ . ΕΚΕΒΩΤΕ ΕΒΟΛ ΝΝΕΥΝΟΒΕ . ΝΠΣΔΙ ΜΠΕΥΡΑΝ ΕΠΧ.ΩΦΩΜΕ ΜΠΙΦΝΣ ΑΥΦ ΕΚΕΚΑ ΤΕΚΕΙΡΗΝΗ ΜΝΠΕΚΣΜΟΥ ΣΜΠΕΥΜΑ ΝΦΩΦΠΕ ΑΥΦ ΝΕΦΑΡΑΣΕ ΦΩΦΠΕ ΣΜΠΕΥΗΙ ΛΛΑ ΕΚΕΣΜΟΥ ΕΡΟΟΥ ΤΗΡΟΥ ΖΙΝΕΠΕΥΚΟΥΙ ΦΛΑΠΕΥΝΟΕ ΜΝΠΙΦΩΒ ΝΝΕΥΓΙΙΧ . ΝΤΕΡΕΦΟΥΦ ΕΦΩΔΑΧΕ ΝΕΙ ΠΜΑΚΑΡΙΟΣ ΑΠΑ ΝΑΒΡΑΖΑ . ΠΕΧΕ ΠΣΦΤΗΡ ΝΑΨ ΧΕ ΣΦΒ ΝΙΜ ΝΤΑΚΑΙΤΕΙ ΜΜΑΥ . ΤΝΑΧΑΡΙΖΕ ΜΑΥ⁽¹⁾ ΝΑΚ . ΕΙΣ 2[ΝΗΤΕ ΛΙ]ΣΤ[...] ΕΙΣΟΒΤ[Ε ΕΒΟΛ Μ]ΠΕΚΘΡΟΝΟΣ Μ[Ν]ΠΕΚΛΟΜ ΣΝΤ[Λ]ΜΝΤΕΡΟ ΣΤ[Σ]ΜΠΗΥΣ . ΝΤ[Ε]ΡΕ ΠΣΦΤΗΡ Λ[Ε] ΕΦΩΔΑΧΕ [ΜΝΑΠΑ] ΝΑΒΡΑΖΑ . ΛΨ[+] ΝΤΕΡΗΝΗ ΝΑΨ · ΛΨ[+]ΒΩΚ ΕΣΡΑΙ ΣΜΠΗΥΣ · ΣΝΟΥΓΕΟ[ΟΥ] ΕΡΕ ΝΑΓΓΕΛΟΣ 2[ΥΜ]ΝΕΥΕ ΣΛΤΕΨ[ΙΗ] ΑΠΑ ΝΑΒΡΑΖΑ [ΔΕ] ΝΕΦΦΟΟΠ ΣΝΤ[ΕΨΕ]ΖΩΡΙΣΤΙΑ · ΛΨ[Φ] ΝΨΤΕΛΗΛ ΜΜ[ΛΨ] ΠΕ ΣΜΠΟΥΡΡΟ[Τ] ΜΠΕΝΧΟΕΙΣ [ΙC ΠΕ]ΧC .
ΣΡΑΙ ΔΕ 2[ΜΠΕΙ]ΡΟΜΠΕ ΣΤΜΜ[ΛΥ] ΛΨΜΟΥ⁽²⁾ ΝΕΙ [ΔΙΟΚ]ΛΗΤΙΔΑΝΟC⁽³⁾ .

gardes, les protèges (*σκεπάξειν*) et veilles sur eux, à l'abri de tous les maux (p. 38). Maintiens sur eux ta paix (*εἰρ.*) dans toutes leurs entreprises. Et que tous ceux qui prendront soin du livre de mon martyre (*μάρ.*), qui écriront les souffrances que j'ai endurées pour ton saint nom, soient délivrés de leurs péchés; inscris leur nom dans le livre de vie; établis ta paix (*εἰρ.*) et ta bénédiction dans leur demeure; qu'ils passent chez eux une vie brève (*sic*); mais (ἀλ.) bénis-les tous, du plus petit jusqu'au plus grand, ainsi que les œuvres de leurs mains. » Quand l'apa Nabraha eut fini de parler, le Sauveur (Σ.) lui dit : « Tout ce que tu m'as demandé (*αἰτ.*), je te l'accorderai (*χαρ.*). Voici que je suis venu te dire que j'ai préparé ton trône (*Θρόνος*) et ta couronne dans mon royaume des cieux. » Lorsque le Sauveur (Σ.) eut ainsi parlé à apa Nabraha, il lui donna la paix (*εἰρ.*), et il s'en alla aux cieux, dans la gloire, pendant que ses anges (*ἄγγ.*) chantaient (*ὑμν.*) auprès de lui. Et apa Nabraha demeura en exil (*ἐξοριστία*) et il se réjouissait dans la joie de Notre-Seigneur Jésus-Christ.

Or (*δέ*), en cette année-là, moururent les rois impies (*ἄν.*) Dioclétien et

⁽¹⁾ Pour ΜΜΑΥ. — ⁽²⁾ Au lieu de ΛΨΜΟΥ. — ⁽³⁾ ΛΗ ont été ajoutés, par une autre main, dans la marge.

ΜΝ[ΜΑ]ΞΙΝΙΜΙΑΝΟ[С ΝΕΡ]ΡΦΟΥ ΗΝΗΝ[ΟΜΟС] ΑΦΑΛΑΣΤΕ [ῆ]ΤΕΥΜΝΤ[ΡΡΟ]
 Ήσι πμα[καριοс] ηερρο κ[φωτλα]τινο[с...] ⁽¹⁾ (Fol. XX, *recto*, p. 25 ⁽¹⁾)
 [.....]ητά [.....]τε πε · [λφ]ογ[ε2c]λ2νε ετ[ρε]γκω εβολ ḥ[νε]-
 χριστιανοс [τη]ρογ [ε]τοπή [ερογν εп]εψτε[κφ]ογ ετβεπραи
 πεхс · αγω [ῆ]τερογκω εвол ηεммнталос мneфyлакн ⁽²⁾ χинерак-
 коте · φаxрai εантиноу · аγка пмакарioс апа наxраx · εвол
 2ωφ · агω аqei ε2рai εпephи · мnпeф-тme пkаланkeг 2mпtlaq ·
 πiом · аqвфк ε2оуn εпephи εчaгpei 2noуcмkaг 2nht εтвeнba-
 сaноc εт2mпeфcомa · агω neψeipre n2ennoс neψlha · mnpoлhi-
 tia εyоw фape2ooу mpeфmoу · 2rai d.e 2ncoyfmoуn mpeвoт
 epiпp · аqemton mmaq ήsi пmакarios аpa naxra · агω аyxi
 нtеqfуxh eпcmanemton nтpс · аqрaja mnnetoуlaв 2mпwоn2 nωla-
 eneg · (Fol. XX, *verso*, sans pagination) агω λ[...] ḥmе тироу · [.]пe-
 ф-т[...]eсh [....]moq · аyceine [.....] nein[...]q εaуtlaq εпeфcомa
 eтоуlaв · [....] · mmaq [....] 2noуnоs ne[oo]y mnoуtaiо
 eуraфe ematе · eжmпeфжwк εвол · агω аyкwt eроq noутopoc
 kатаpсeиm ⁽³⁾ [vingt lettres] a [dix lettres] ω[.....] тaлeo [...nne]фwн[е]

Maximinien (*sic*); le bienheureux (*μακ.*) roi Constantin s'empara de leur royaute (p. 39) [*lacune*] il ordonna de relâcher tous les chrétiens (*χρ.*) qui étaient enfermés en prison pour le nom du Christ. Et lorsqu'on remit en liberté ceux qui étaient dans les mines (*μέταλλον*) et les geôles (*φυλακή*), depuis Alexandrie jusqu'à Antimoë, on relâcha aussi le bienheureux (*μακ.*) apa Nabrah. Et il s'en alla dans sa demeure et son village de Pkalankeh, dans le nome du Fayoum. Il rentra chez lui, plein de tristesse, à cause des tortures (*βάσ.*) qu'avait endurées son corps (*σῶ.*), et il fit de longues prières et de nombreuses ascèses (*πολιτεία*), jusqu'au jour de sa mort. Et (*δέ*) le huit du mois d'Épiph, se reposa le bienheureux (*μακ.*) apa Nabrah (*sic*), et son âme (*ψυ.*) fut portée dans les parvis du ciel. Il festoya avec les saints dans la vie éternelle (p. 40) [*lacune*] qu'ils placèrent près de son corps (*σῶ.*) vénéré [*lacune*] dans une grande gloire et un grand honneur, plein de joie pour sa fin. Et ils construisirent pour lui un sanctuaire (*τόπ.*) comme (*κατ.*) il l'avait [*lacune*], guérissant les malades au nom de Jésus-Christ, Notre-Seigneur, à qui

⁽¹⁾ Pour λε. — ⁽²⁾ Pour μnneф. etc.

....] ΝΑΜΕ [.... ἵ] πεῖς πεῖ[ΝΧΟΕΙC] παὶ ερε οού^(sic) η[ιμ] πρεπει
ΝΑΨ ΜΝΠΕΦΕΙΩΤ ΝΑΓ[ΑΘΟC] ΜΝΠΕΠΝΑ [ΕΤΟΥΓΛΛΑΒ] ΤΕΝΟΥ ΑΥΦ ΝΟΥΟΕΙΑΦ
ΝΙΜ · ΦΔΕΝΕΣ ΝΕΝΕΣ ΣΑΜΗΝ

¶ πός⁽¹⁾ ἵ πεῖς ομογ οιάκωβ μῆτεψωνε μῆτεψμλαγ χε η-
ταογλαγ^(sic) προογψ μπειχψψψε αγτλαφ ησψτε ζανεγγψγχη ερούη
επτψος μπαλγιος απα επίμα μπωψλ-· αριπεγμεεψης ητε πνοψτε
χι πεγκογι .ηλορψη ηταλτογ · αγψ ηψχακ τεγχαη εβολ ζηπι-
κοσμος εεεραναη μπός αγψ εγψλαη εβολ ζηνψψμα ητε⁽²⁾ πνοψτε
ερούη μητεγγψγχη ζηνετοψος ηταλαπαγψης ζητημητερο ηεμ-
ηψγε ζαμηη εεεψψψε κε ζαμηη εεεψψψε

revient (*τρέπει*) toute gloire avec son aimable (*ἀγαθός*) Père et l'Esprit(*τυ.*)—
Saint, maintenant et dans tous les temps, éternellement, ainsi soit-il (*ἀμ.*).

Seigneur Jésus-Christ, bénis Jacob, sa sœur et sa mère; car ils ont veillé
à l'exécution de ce livre qu'ils ont donné pour le salut de leur âme (*ψυ.*) au
sanctuaire (*τόπ.*) du saint apa Épima de Pchanti⁽³⁾. Souviens-toi d'eux et que
Dieu agrée le petit don (*δῶρον*) qu'ils ont remis. Qu'il fasse arriver leur fin
dans ce monde (*κόσ.*), suivant le bon plaisir du Seigneur! Et lorsqu'ils sortiront
de leur corps (*σῶ.*), que Dieu ait pitié de leur âme (*ψυ.*) au séjour (*τόπ.*)
du repos (*ἀνάπαυσις*), dans le royaume des cieux. Amen (*ἀμ.*), ainsi soit-il;
et (*καὶ*) amen (*ἀμ.*), ainsi soit-il.

H. MUNIER.

⁽¹⁾ Trois lignes de points et de tirets (— — —) séparent la fin du texte du colophon.

⁽²⁾ ητε répété deux fois.

⁽³⁾ On ne connaît qu'un saint de ce nom, ori-

ginaire de Pankdeus, απα επίμε πηρεμπαν-
κψλεγψ; il fut martyrisé le 8 d'Épiph (voir
Corpus script. christ. orient. Script. coptici, 3^e
série, t. I, 1^{re} partie, p. 120-156).